

DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
 AUFLAGE: 120 000 Ex.
 ERSCHEINT JEDEN DONNERSTAG
 IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND DES
 SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER / INSERATE:
 GASSMANN MEDIA AG
 ROBERT-WALSER-PLATZ 7, BIEL
 032 344 83 83 / service@gassmann.ch
REDAKTION:
 Neuenburgstrasse 140 / 032 327 09 11
CEO und Verleger: Mario Cortesi
WEB: www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

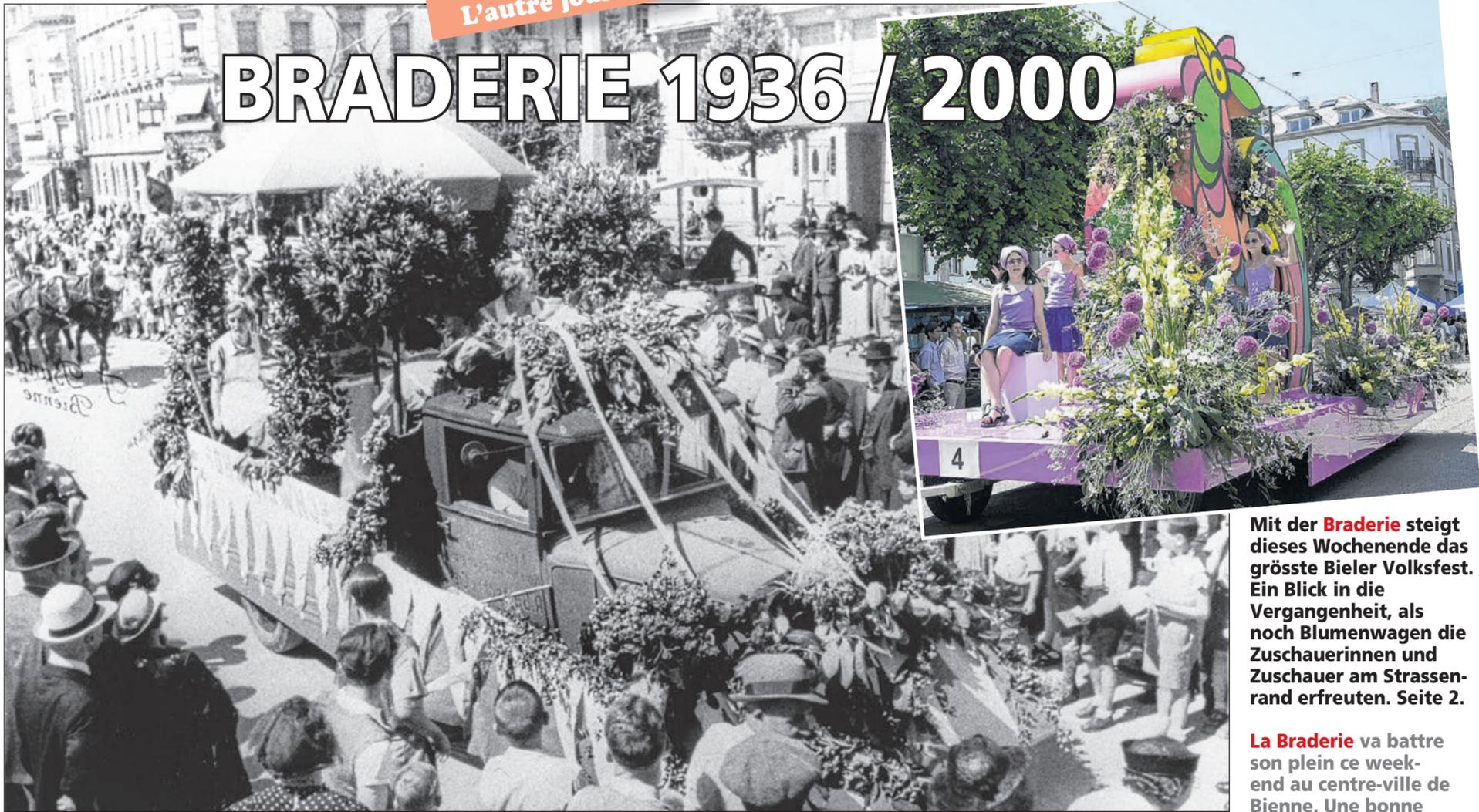
LE PLUS GRAND JOURNAL
 DE LA RÉGION • TIRAGE: 120 000 Ex.
 PARAÎT CHAQUE JEUDI
 DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION
 BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND.
ÉDITION / ANNONCES:
 GASSMANN MEDIA SA
 PLACE ROBERT-WALSER 7, BIENNE
 032 344 83 83 / service@gassmann.ch
REDAKTION:
 Rte de Neuchâtel 140 / 032 327 09 11
CEO et éditeur: Mario Cortesi
WEB: www.bielbienne.com

30. JUNI 2022 WOCHE 26 45. JAHRGANG / NUMMER 26 • 30 JUIN 2022 SEMAINE 26 45^e ANNÉE / NUMÉRO 26

KIOSKPREIS FR. 2.-

Die andere Zeitung
 L'autre journal

BRADERIE 1936 / 2000



Mit der **Braderie** steigt dieses Wochenende das grösste Bieler Volksfest. Ein Blick in die Vergangenheit, als noch Blumenwagen die Zuschauerinnen und Zuschauer am Strassenrand erfreuten. Seite 2.

La Braderie va battre son plein ce week-end au centre-ville de Bielle. Une bonne occasion de conter l'histoire de cette kermesse traditionnelle et des cortèges fleuris d'autrefois. Page 2.

PRODUKTION / PRODUCTION: ajé. / RJ / SF / JST / BCA / Z.V.G



Die schrägen **Kandelaber** in der Nidaugasse in Biel sorgen bei Geschäftsbesitzern wie bei Anlieferern für Unmut. Seite 3.

Les candélabres de la rue de Nidau agacent les commerçants qui réclament de nouveaux luminaires. Page 3.



Der **FC Bielle** will in der neuen Saison auf dem Spielfeld überzeugender auftreten als in der letzten Spielzeit. Seite 4.

Le FC Bielle a vécu une saison contrastée. Ses dirigeants visent plus haut pour la saison prochaine. Page 4.

DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:

Alain Pichard analysiert verzerrte Umfragen und Datenmanipulationen. Seite 5.

Alain Pichard dénonce dans sa chronique les sondages biaisés et la manipulation des données. Page 5.

Das **Hoftheater Erlach** sorgt im Schlosshof für sommerliche Leichtigkeit, und zwar mit dem Stück «Der Diener zweier Herren» von Carlo Goldoni. Seite 11.



Le **Hoftheater Erlach** va jouer une pièce de Carlo Goldoni dans la cour du château de Cerlier cet été. Page 11.

BIELER BRADERIE

Eine lange Geschichte

Nach einer pandemiebedingten Absage 2020 und einer reduzierten Ausgabe 2021 findet das grösste Bieler Fest dieses Wochenende zu alter Form zurück.

VON MOHAMED HAMD AOUI

Die Wirtschaftskrise erschütterte 1934 die Welt. Auch in Biel lahmte das wirtschaftliche Leben. Emil «Miggi» Tièche, Besitzer einer Parfümerie an der Bahnhofstrasse, überzeugte dann einige seiner Kollegen, mit einer Tombola und einigen kleinen Veranstaltungen «kommerzielle zwei Wochen» zu schaffen. Der Vorläufer der Braderie war geboren, aber der Erfolg war bescheiden.

La Chaux-de-Fonds.

«Miggi» reiste ein Jahr später mit zwei Freunden zu einem Spiel des FC Biel nach La Chaux-de-Fonds, um dem beliebten Uhrmacher-Derby beizuwohnen. Dabei geriet er in den Bann der örtlichen Braderie, die kommerzielle und festliche Aspekte kombinierte. «Könnten wir so etwas in Biel nicht auch machen?», fragte er sich. Anschliessend übernahm er die Leitung des Organisationskomitees: Am 4. und 5. Juli 1936 fand die erste Braderie statt, inklusive Umzug.

Durch die Gründung der Bieler Braderie hegten die Organisatoren und lokalen Händler auch die Hoffnung, ihre unverkauften Bestände loszuwerden. Sie wollten zudem Leerstände von Geschäftsliegenschaften in der Innenstadt beheben. Das Problem gab es also bereits damals.

Werbung. Die erste Ausgabe der Braderie war ein Publikumserfolg. Die lokale Presse verbarg ihre Begeisterung nicht. Nach und nach begann die Bevölkerung des Seelandes und des Berner Jura das Datum des ersten Juliwochenendes in ihren Terminkalendern zu reservieren: Man ging nach Biel, machte dieses oder jenes Schnäppchen, bewunderte den Blumenumzug und beklatschte die Musikkapellen. Die Politiker der damaligen Zeit verstanden schnell, dass die Braderie eine günstige Gelegenheit bot, die Stadt als wichtigstes Wirtschafts- und Handelszentrum der Region zu bewerben.

Nach einer mehrjährigen Pause aufgrund des Zweiten Weltkriegs etablierte sich die Braderie 1947 wieder und wurde zu einer echten Tradition. Von nun an ging es nicht mehr darum, in Krisenzeiten «nur» den Verkauf im Handel zu fördern, sondern auch zu feiern. Um nichts in der Welt hätten sich Kinder und Jugendliche die Karussells oder Putschautos entgehen lassen. Viele Musikvereine aus der Region hatten dort ihre ersten Auftritte. Es war nicht ungewöhnlich, dass rivalisierende Banden das Fest nutzten, um alte «Rechnungen» zu begleichen. Bereits damals!

Aber in Biel, einer Stadt, in der alternative Bewegungen schon immer aktiv waren,



1936



1982



2002

war die Braderie nicht unbedingt jedermanns Sache. «Zu kommerziell und zu spiessig!» Rund um den Musiker «Hotcha» beschloss eine kleine Gruppe Mitte der 1980er-Jahre, am Rande der Braderie ein eigenes Festival zu veranstalten: die «Barbarie» (siehe Kasten). Seitdem ist es nicht ungewöhnlich, dass ein Teil der Bevölkerung beide Veranstaltungen besucht, auch wenn ihre Philosophien und Ziele nicht unbedingt identisch sind.

Covid. Die Pandemie hatte 2020 zur Absage der Braderie geführt. Im letzten Jahr fand sie zum ersten Mal in ihrer Geschichte nicht Anfang Juli statt, sondern im Oktober in reduzierter Form mit wenigen Veranstaltungen und mit der Einschränkung, das Festareal nur nach Vorlage des Zertifikats betreten zu dürfen. Die Veranstaltung findet heuer wieder in gewohntem Rahmen statt, also mit Lunapark, Riesenrad, den zwei Konzertbühnen, der Disco und den zahlreichen Jahrmarktsaktivitäten. Der Präsident des Organisationskomitees hofft, dass die Braderie wieder um die 100 000 bis 150 000 Men-



2017

Seit 1936 gehört die Braderie zum Bieler Jahreskalender. Ausser im Zweiten Weltkrieg und 2020, dem Pandemie-Jahr, hat das grösste Bieler Volksfest immer stattgefunden.

schen anlocken kann, wie es bei den Ausgaben vor der Pandemie der Fall war. «Die echte Braderie ist zurück! Mit 450 Ständen, wir mussten 60 Interessenten sogar absagen», sagt Winkler. Einer Rückkehr zum «Business as usual» steht nichts im Weg. ■

Depuis sa première édition en 1936, jusqu'à celle de 2021, tronquée pour cause de pandémie, la Braderie biennoise fait partie de la tradition.

BRADERIE BIENNOISE

Une longue histoire

Après une annulation en 2020 en raison de la pandémie, puis une formule réduite en 2021, la Braderie retrouvera pleinement ses aises cette fin de semaine.

PAR MOHAMED HAMD AOUI

Belle publicité. La première édition de la Braderie fut un succès populaire. La presse locale ne cachait pas son enthousiasme. Petit à petit, la population du Seeland et du Jura bernois se mit à bloquer dans son agenda la date du premier week-end de juillet pour venir faire des bonnes affaires à Bienne, admirer le corso fleuri, applaudir les fanfares, boire et manger. Les autorités politiques de l'époque comprirent vite que la Braderie pouvait être une opportunité rare de faire de la publicité pour la Ville en la présentant comme le premier pôle économique et commercial de la région.

La Chaux-de-Fonds. Un an plus tard, parti avec deux amis voir un match du FC Bienne à La Chaux-de-Fonds, un derby horloger très fréquenté, il tomba sous le charme de la Braderie locale qui mélangeait aspects commerciaux et festifs. «On ne pourrait pas aussi faire

Après une pause de plusieurs années en raison de la Seconde Guerre mondiale, la Braderie retrouva ses marques en 1947 pour devenir une véritable tradition. Désormais, il ne s'agissait plus de «simplement» promouvoir la vente dans les magasins en temps de crise, mais aussi de faire la fête. Les enfants et les adolescents n'auraient raté pour rien au monde les carrousels et les autos-tamponneuses. Beaucoup de groupes musicaux de la région y ont connu leur première scène. Il n'était pas rare que des bandes rivales profitent de cet événement pour régler leurs comptes. Déjà!

Mais à Bienne, ville où les mouvements alternatifs ont toujours été actifs, la Braderie n'était pas forcément du goût de tout le monde. «Trop commerciale et trop bourgeoise!». Autour du musicien «Hotcha», un petit groupe décida au milieu des années 80 d'organiser en marge de la Braderie son propre festival: la «Barbarie» (voir encadré). Depuis, il n'est pas rare qu'une partie de la population fréquente les deux manifestations, même si leurs philosophies et leurs buts ne sont pas forcément identiques!

Covid. En 2020, la pandémie avait entraîné l'annulation pure et simple de la Braderie. L'an dernier, pour la première fois de son histoire, elle n'eut pas lieu au début du mois de juillet, mais en octobre sous une forme très réduite (peu d'animations) et avec la contrainte de ne pouvoir accéder à la petite partie festive qu'en présentant un passeport sanitaire.

quelque chose comme ça à Bienne?», se demanda «Miggi» Tièche. Il prit alors la tête d'un comité d'organisation. Et les 4 et 5 juillet, la première Braderie biennoise eut lieu avec son premier cortège.

En créant la Braderie biennoise, ses organisateurs et les commerçants du coin caressaient aussi l'espoir de se débarrasser de leurs stocks d'inventures. Mais ils voulaient aussi lutter contre la prolifération de locaux vides au centre-ville. Déjà!

À la fin de la semaine, la manifestation reprendra ses couleurs d'antan avec notamment ses Lunaparks, sa grande-roue, ses trois scènes de concerts, sa disco, son «village» et de nombreuses animations foraines. Le président du comité d'organisation Peter Winkler espère que la Braderie pourra à nouveau attirer entre 100 000 et 150 000 personnes, comme c'était le cas lors des éditions avant la Covid. «La vraie Braderie est de retour! Avec plus de 450 stands. Nous avons même dû en refuser 60!». Un juste retour aux affaires. ■

Es kräht der «andere» Hahn!

Mitte der 1980er-Jahre beschlossen alternative Kreise in Biel, parallel zur Braderie einen «nicht-kommerziellen» Anlass zu schaffen: die Barbarie. Die Ersten, die dort auftraten, waren «Pull My Daisy». Die Veranstaltung ging auf dem Fussballplatz in der Nähe des «Chessu» über die Bühne. Nachdem dieser Rasenplatz 2016 verschwunden war, findet die Barbarie auf dem Beton der Esplanade statt (Vorsicht vor Sonnenstich bei Hitze). Ein Teil des Charmes ging verloren. Von diesem Freitag (erstes Konzert um 18 Uhr) bis zum Sonntag (letztes Konzert um 21 Uhr) treten 16 Bands auf. Es gibt auch viele Verpflegungsmöglichkeiten. Im Logo der Barbarie kräht auch 2022 der berühmte «alternative» Hahn. www.barbarie.ch

BARBARIE

2022



Aussi la Barbarie!

Au milieu des années 80, les milieux alternatifs biennois avaient décidé de créer une manifestation «non commerciale» se déroulant au même moment que la Braderie: la Barbarie. Les premiers à s'y produire furent les légendaires Pull My Daisy. La manifestation se déroulait sur le terrain de football situé à proximité de la Coupole. Ce terrain ayant disparu en 2016, la Barbarie se déroule depuis sur le béton de l'Esplanade (gare aux insulations en cas de canicule!). Du 1^{er} juillet (premier concert à 18 heures) au 3 juillet (dernier concert à 21 heures), 16 formations s'y produiront. Il sera bien sûr aussi largement possible de s'y sustenter. www.barbarie.ch

INFRASTRUKTUR

Lichter des Anstosses

Die Kandelaber in der Nidaugasse in Biel ärgern Ladenbesitzer und Lieferanten, die Stadt verspricht Abhilfe.

VON HANS-UELI AEBI

Einst in den Himmel gelobt, heute in die Hölle gewünscht. Dieses Schicksal erleiden die Licht-Kandelaber in der Nidaugasse. Zumindest jene, die noch da sind. Mehrere stehen erschlagen in der Gasse oder sind erloschen, sämtliche meterhoch mit Klebern von Klimajugend, Querfeministinnen oder linken Chaoten übersät. Von einst 20 Kandelabern haben nur zehn überlebt: umgefahren von Lieferanten, von Vandalen zerstört oder aus Platzgründen demontiert. «Die Kandelaber sind ein Dauerärgernis für Geschäfte und Lieferanten», wettet Peter Schmid, Präsident des Nidaugass-Leistes. An der Generalversammlung 2015 hätten Energie Service Biel (ESB), die Firma Reflexion und die Abteilung Infrastruktur der Stadt Biel ein Projekt vorgestellt, «welches leider nie realisiert wurde».

Nuits Blanches. Dabei haben die metallenen Prügelknaben eine ruhmvolle Vergangenheit: Sie sind Teil der Innenstadt-Attraktivierung «Nuits Blanches», mit welcher sich Biel für die Expo.02 herausputzte. Mehrere Bieler Architekturbüros sicherten sich vom lukrativen Kuchen (7,5 Millionen) ein Stück. Geschaffen werden sollte «eine fuss-

gängerfreundliche Verbindung vom Bahnhof zur Altstadt». Die drei baulich unterschiedlichen Innenstadtbereiche «differenziert behandeln» und dennoch verbinden. «Ähnlich einer Trilogie in der Musik zieht sich ... eine Einheitlichkeit durchs ganze Stück», flötet eines der beteiligten Büros bis heute auf seiner Homepage. Das zugehörige Beleuchtungskonzept taufte man «Nuits Blanches», in Anlehnung an die hellen Sommernächte im hohen Norden. «Nuits Blanches ist Licht, ist Stimmung – feines Band zwischen Altstadt und Bahnhof, bei Tag und bei Nacht.» In der Bahnhofstrasse funktioniert das recht gut.

Die Nidaugässler hingegen wollen die Dinger weghaben. Sie wandten sich an Bau-, Energie- und Umweltdirektorin Lena Frank (Grüne), kraft ihrer Position auch Verwaltungsratspräsidentin des ESB. «Wir bitten Sie, darauf hinzuwirken, dass das Projekt bis zu den ‚Labcity Days‘ vom 1. bis 3. September realisiert wird. Die Bieler Innenstadt will sich dann in einem sauberen, attraktiven Kleid zeigen», schrieb Schmid im Mai. Denkbar wären zwischen den Häuserfassaden schwebende Leuchten, ähnlich jenen in der Altstadt. (Hier würde grelles Licht auch keinen ärgern, aber das ist eine andere Geschichte.)

Kompliziert. Selbst wenn sie wollte, kann Frank nicht ein paar Buezer vorbeischieken, welche die verbleibenden Kandelaber umsägen, ein paar Löcher in die Hausmauern bohren, Drähte spannen und Laternen aufhängen. Wie fast alles in der Schweiz, ist auch das öffentliche Beleuchtungswesen ein Dschungel von Reglementen, Normen und Abläufen, alles muss fein säuberlich analysiert, diskutiert und geplant werden.

Dennoch zeigt Frank Verständnis: «Die aktuellen Leuchten sind bezüglich Robustheit, Schutz gegen Vandalismus und Platzierung im Strassenraum wenig geeignet.» Der Ersatz sei «wesentlich komplexer» als erwartet, schrieb die Gemeinderätin dem Leist. Bemusterung der Leuchten, Lieferantensuche, Anpassungen am Projektperimeter usw. nahmen «wesentlich mehr Zeit» in Anspruch, als geplant. Immerhin wurden die Leuchtkörper mittlerweile öffentlich ausgeschrieben, die Eingaben werden aktuell ausgewertet. «Danach kann das Projekt in die Realisierungsphase übergehen.» Die aktuellen Kandelaber würden «aus Kostengründen» weder gereinigt noch gerichtet, «auch weil sie brechen könnten», wie Frank gegenüber BIEL BIENNE ausführt. Voraussichtlich würden, wie erwünscht, an Seilen schwebende Leuchten montiert. Aber: Wegen der knappen Materialien können diese kaum vor Mitte 2023 montiert werden. Gut Licht will Weile haben in der Nidaugasse. ■



Peter Schmid: «Die Kandelaber sind ein Dauerärgernis.»

Peter Schmid: «Les candélabres sont une nuisance permanente.»



INFRASTRUCTURES

Foutus lampadaires

Les candélabres de la rue de Nidau agacent les commerçants. La Ville promet d'y remédier, mais pas tout de suite.

PAR HANS-UELI AEBI

Autrefois encensés, aujourd'hui maudits, c'est le sort des candélabres de la rue de Nidau. Du moins ceux qui restent. Plusieurs sont plantés de travers ou sont éteints, tous recouverts sur plusieurs mètres d'autocollants de la jeunesse climatique, de militantes féministes ou d'agitateurs de gauche. Sur les vingt candélabres d'origine, dix ont survécu. Les autres ont été renversés par des camionnettes, détruits par des vandales ou démontés par manque de place.

«Les candélabres sont une nuisance permanente pour les commerces et les fournisseurs», s'insurge Peter Schmid, président de la Guilde de la rue de Nidau. Lors de l'assemblée de 2015, Energie Service Bienne (ESB), l'entreprise Reflexion et le Département des infrastructures de la Ville auraient présenté un projet «malheureusement jamais réalisé.»

Nuits Blanches. Pourtant, les souffre-douleurs métalliques ont un passé glorieux: ils font partie du projet d'attractivité du centre-ville «Nuits Blanches», avec lequel Bienne s'était embellie pour l'Expo.02. Plusieurs bureaux d'architectes biennois se sont assurés une part du gâteau (7,5 millions). Il s'agissait de créer «une liai-

son piétonne entre la gare et la vieille ville». Traiter de «manière différenciée» les trois zones du centre-ville, avec leurs différences architecturales, tout en les reliant. «Comme une trilogie en musique, une unité se dégage de l'ensemble», affirme aujourd'hui encore l'un des bureaux participants sur son site Internet. Le concept d'éclairage a été baptisé «Nuits Blanches», en référence aux claires nuits d'été du Grand Nord. La lumière n'est pas dirigée directement sur le sol, mais est réfléchi par un panneau. «Nuits Blanches, c'est la lumière, c'est l'ambiance – lien subtil entre la vieille ville et la gare, de jour comme de nuit.» À la rue de la Gare, cela fonctionne plutôt bien jusqu'à aujourd'hui.

Les habitants de la rue de Nidau n'en veulent plus. Ils se sont adressés à la directrice des Travaux publics, de l'Energie et de l'Environnement Lena Frank (Vert.e.s), également présidente du conseil d'administration d'ESB. «Nous vous prions de faire en sorte que le projet soit réalisé d'ici les 'Labcity Days' du 1^{er} au 3 septembre 2022. Le centre-ville de Bienne veut alors se montrer sous un jour propre et attractif», écrivait Peter Schmid en mai. On pourrait imaginer des luminaires flottants entre les façades des maisons, comme à la vieille ville. ■

Complexe. Même si elle le voulait, Lena Frank ne peut pas se contenter d'envoyer quelques fonctionnaires scier les candélabres restants, percer quelques trous dans les murs des maisons, tendre des fils et accrocher des lanternes. Comme presque tout en Suisse, l'éclairage public est une jungle de lois, de règlements, de normes et de procédures, tout doit être finement analysé, évalué, discuté, décidé et planifié.

Lena Frank fait néanmoins preuve de compréhension: «Les luminaires actuels sont peu adaptés en termes de robustesse, de protection contre le vandalisme et d'emplacement.» Le remplacement est cependant «beaucoup plus complexe» que prévu, écrit la conseillère municipale à la Guilde. L'échantillonnage des luminaires, la recherche de fournisseurs, les adaptations du périmètre du projet, etc. ont pris «beaucoup plus de temps» que prévu. Les luminaires ont tout de même fait l'objet d'un appel d'offres public et les réponses sont en cours d'évaluation. «Le projet pourra ensuite passer à la phase de réalisation.» Les candélabres actuels ne seront ni nettoyés ni redressés «pour des raisons de coûts», aussi «parce qu'ils pourraient se briser», explique Lena Frank. Il est probable que des luminaires suspendus à des câbles seront installés, comme cela est souhaité. Mais, en raison de la pénurie de matériaux, ils ne pourront pas être installés avant mi-2023. Pour «que la lumière soit», il faudra encore patienter à la rue de Nidau. ■

Aktion

Aus Liebe zum Dorf und zum Portemonnaie.

Montag, 27.6. bis Samstag, 2.7.22

Jetzt in Ihrem Volg
www.volgtreffer.ch



ANIMUS VINHO VERDE DOC
Portugal, 75 cl, 2020

-25%
5.90
statt 7.90



-20%
3.60
statt 4.55
ZWEIFEL CHIPS
div. Sorten, z.B. Paprika, 175 g



-20%
9.50
statt 11.90
BEN'S REIS
div. Sorten, z.B. Langkornreis, 20 Min., 2 x 1 kg



-20%
9.40
statt 11.85
HERO RÖSTI
div. Sorten, z.B. Original, 3 x 500 g



-20%
7.95
statt 9.95
KNORR BOUILLON
div. Sorten, z.B. Gemüse-Extrakt fettarm, 250 g



-32%
10.20
statt 15.-
FANTA ORANGE
6 x 1,5 l



USZIT LAGERBIER
Dose, 6 x 50 cl

-21%
10.80
statt 13.80



-20%
7.90
statt 9.90
GOURMET KATZENNAHHRUNG
div. Sorten, z.B. erlesene Streifen, 8 x 85 g



-41%
14.90
statt 25.50
ENERGIZER BATTERIEN
div. Sorten, z.B. Max AA, 8 Stück + 4 gratis



-40%
18.90
statt 31.80
PERSIL
div. Sorten, z.B. Color, Kraft-Gel, 2,5 l, 50 WG

Ab Mittwoch FRISCHE-AKTION

SUTTERO COGNAC-STEAK
mariniert, per 100 g



-34%
2.50
statt 3.80



APRIKOSEN
Spanien/Italien, per kg

-30%
3.80
statt 5.50



-36%
3.50
statt 5.50
NEKTARINEN GELB
Spanien/Italien, per kg



-25%
2.95
statt 3.95
ZÜGER GRILL CHEESE
div. Sorten, z.B. Barbecue, 2 x 80 g



-21%
4.95
statt 6.30
ZÜGER MOZZARELLA-KUGELN
IP-Suisse, Trio, 3 x 150 g



-20%
4.70
statt 5.90
AGRI NATURA CERVELAS
4 x 100 g



-21%
4.95
statt 6.30
DR. OETKER PIZZA RISTORANTE
div. Sorten, z.B. Prosciutto, 330 g

Folgende Wochenhits sind in kleineren Volg-Läden evtl. nicht erhältlich:

CAILLER SCHOKOLADE
div. Sorten, z.B. assortiert, 5 x 100 g

10.90
statt 13.50

NESQUIK
div. Sorten, z.B. 2 x 1 kg

13.70
statt 16.20

ZWEIFEL SNACKETTI
div. Sorten, z.B. Paprika Shells, 75 g

1.75
statt 2.10

HERO RÖSTI
div. Sorten, z.B. Berner Rösti, 3 x 500 g

12.60
statt 14.85

VOLG MINERALWASSER
div. Sorten, z.B. wenig Kohlensäure, 6 x 1,5 l

4.20
statt 5.40

ENERGIZER KNOPFZELLEN CR2032 3 V
4 Stück

12.90
statt 17.-

ALWAYS
div. Sorten, z.B. ultra normal mit Flügeln, 38 Stück

4.95
statt 6.30

WC ENTE
div. Sorten, z.B. Ocean Wave, Original, Gel, 2 x 750 ml

6.70
statt 8.40

Alle Standorte und Öffnungszeiten finden Sie unter volg.ch. Dort können Sie auch unseren wöchentlichen Aktions-Newsletter abonnieren. Versand jeden Sonntag per E-Mail.

Druck- und Satzfehler vorbehalten.



SPORT

Schritt nach vorne

Ob das Glas halb leer oder halb voll ist, ist unklar. Fest steht hingegen: Die vergangene Saison des FC Biel war durchwachsen und die Verantwortlichen wollen reagieren.

VON MOHAMED HAMD AOUI

Am 21. Juni waren es 75 Jahre her, dass der FC Biel seinen einzigen Schweizer Meistertitel in der Vereinsgeschichte gewonnen hat. Angeführt von Robert Ballaman und August Ibach hatten die Bieler Ende Saison 1947 die Nase knapp vorne: Ein einziger Punkt trennte sie vom zweitplatzierten Lausanne-Sports. Der FC Biel spielt derzeit in der Promotion League (dritthöchste Liga). Theoretisch wäre eine Wiederholung dieses Erfolgs in drei Jahren erneut möglich. Rein theoretisch ...

Keine Wiederholung.

«Wir wollen eine Saison wie die letzte nicht noch einmal erleben», hält Mauro Irep fest. Der FC-Biel-Sportchef nimmt kein Blatt vor den Mund und spricht Klartext. Nach einem recht guten Saisonstart fiel der FC Biel letzten Herbst in ein Tief, was zu internen Spannungen führte.

Die Querelen gingen so weit, dass Captain Ricardo Colamartino den Machtkampf gegen den damaligen Trainer Anthony Sirufo verlor und gehen musste. Mit den Zugängen von François Affolter (ex Werder Bremen) und Loïc Chatton (ehemaliger FC-Sion-Stürmer, er hat den FC Biel eben wieder verlassen) glaubten die Club-Verantwortlichen an die grosse Wende. Aber alles

kam anders: Der zunehmend umstrittene Trainer Sirufo musste das Handtuch werfen.

Auch wenn der FC Biel als Aufsteiger den Klassenerhalt schliesslich schaffte, war die Saison durchgezogen. Im Schweizer Cup verfehlte der FC Biel ein Weiterkommen gegen den FC Luzern (0:5)

Transfers. Seit dem Saisonende hat sich beim FC Biel bereits einiges getan: Mit Edvaldo Della Casa ist ein erfahrener Trainer verpflichtet worden. Der Italo-Brasilianer war zuletzt Übungsleiter des Damenteams des FC Luzern (Women Super League). Weiter kompensierte der FC Biel bis jetzt den Abgang von 8 Spielern (nicht alle Stammspieler) durch 4 Neuzugänge. «Wir müssen die Offensive verstärken, ebenso die Aussenbahnen. Wenn möglich mit talentierten, ehrgeizigen Spielern, die Luft nach oben haben», erklärt Mauro Irep. Der FC Biel hat den 22-jährigen Mittelfeldspieler Idriz Bega von Stade Nyonnais und den 24-jährigen Yann Kasai (1,92 m) – er ist bei YB ausgebildet worden – verpflichtet.

Ziele. Der Präsident des FC Biel-Bienne 1896, Dietmar Faes, der für sein manchmal aufbrausendes Temperament auf der Tribüne bekannt ist: «In kürzester Zeit gelang es unserem Staff

eine schlagkräftige Mannschaft zusammenzustellen, die nicht nur den Ligaerhalt schaffte, sondern sich sogar für den Viertelfinal des Schweizer Cups qualifizierte. Belohnung hierfür war ein gut gefülltes Stadion und eine Live-Fernsehübertragung zur besten Sendezeit in die Schweizer Haushalte.»

Für die nächste Saison gibt sich Sportchef Irep ehrgeizig. «Das Minimalziel wird sein, dass wir uns schnell für den Schweizer Cup qualifizieren, um dann nach Höherem zu streben: In der nächsten und vielleicht auch in der übernächsten Saison werden zwei Mannschaften direkt in die Challenge League aufsteigen und das drittplatzierte Team wird in der Barrage spielen. Diese neue Formel eröffnet enorme Möglichkeiten. Und mit einer Infrastruktur wie der unseren müssen wir uns der Tabellenspitze annähern, um so schnell wie möglich einen Schritt nach vorne zu machen.»

Der FC Biel wird auch weiterhin auf den Nachwuchs setzen. Er verfügt wieder über eine zweite Mannschaft (in der fünften Liga). Erst kürzlich wurde die U16 des Teams BEJUNE, das aus Spielern der Region besteht, mit einem 2:1-Sieg gegen Concordia Basel Schweizer Meister. Unter ihnen befinden sich vielleicht die zukünftigen Ballaman und Ibach. ■



FOOTBALL

Franchir un cap

Verre à moitié vide ou à moitié plein? La saison écoulée du FC Bienne fut contrastée. Pour le prochain exercice, ses dirigeants visent plus haut.

PAR MOHAMED HAMD AOUI

Le 21 juin dernier, le FC Bienne avait fêté les 75 ans de son seul titre de champion suisse de football. En 1947, les Seelandais emmenés par Robert Ballaman et August Ibach avaient fini en tête avec un petit point d'avance sur Lausanne-Sports. L'actuel pensionnaire de Promotion League (troisième division) devra patienter au moins trois ans avant d'espérer répéter pareil exploit! Au moins trois ans...

Saison mitigée. «Nous ne voulons pas revivre une saison comme la dernière!». Le directeur sportif du FC Biel-Bienne 1896 Mauro Irep ne fait pas dans la langue de bois. La saison écoulée fut mitigée pour le club seelandais. Après un début de championnat encourageant, les Seelandais avaient connu un sérieux passage à vide l'automne dernier. Il avait forcément entraîné quelques tensions à l'interne.

Au point que le capitaine biennois Ricardo Colamartino, en conflit avec l'entraîneur de l'époque Anthony Sirufo, avait été remercié. Lors de la pause hivernale, le FCB avait pensé avoir réussi de gros coups sur le marché des transferts en engageant

le défenseur François Affolter (ex-Werder Brême) et l'ancien attaquant de Sion Loïc Chatton (ce dernier vient d'ailleurs de quitter le club). Pas assez pour inverser la tendance. De plus en plus contesté, Anthony Sirufo avait dû jeter l'éponge. Et même si le néo-promu avait finalement assuré son maintien, il avait échoué dans son autre objectif: se qualifier pour la lucrative Coupe de Suisse.

Transferts. Depuis la fin de la saison 2021/2022, le club a déjà passablement modifié son cadre sportif. Il a d'abord engagé un nouvel entraîneur: l'Italo-Brsilien Edvaldo Della Casa, jusqu'à coach de l'équipe féminine du FC Lucerne (Women Super League). Puis complété le départ de huit joueurs (pas tous titulaires) par quatre arrivées. Pour le moment.

«Nous devons clairement nous renforcer offensivement et dans les couloirs. Si possible avec des joueurs talentueux, ambitieux et ayant une marge de progression», poursuit Mauro Irep. D'où les engagements du milieu de terrain du Stade Nyonnais Idriz Bega (22 ans) et du puissant attaquant de 24 ans Yann Kasai (1 mètre 92), formé aux Young Boys de Berne. ■



Mauro Irep: «Wir müssen uns in der Offensive verstärken, ebenso auf den Aussenbahnen.» Mit der Verpflichtung des bei YB ausgebildeten Stürmers Yann Kasai (oben) ist ein erster Schritt getan.

Mauro Irep: «Nous devons clairement nous renforcer offensivement et dans les couloirs.» D'où l'engagement notamment du puissant attaquant formé à YB Yann Kasai (en haut).

PHOTO: JOEL SCHWEIZER



Biel - Nidaugasse 54
Wir vermieten nach Vereinbarung eine

3.5-Zimmer-Wohnung im 4. OG

- 1. Nettomietzins Gratis
- Parkett- und Plattenboden
- Hochwertige Küchengeräte
- Dusche / Badewanne
- Privater Waschturm in der Wohnung
- Dachterrasse
- Zentrale Lage

Mietzins CHF 1'550.-- + HK/NK

roth immo ☎ 032 329 80 40
rothimmo.ch



Pieterlen - Spitzensteinweg 22
Wir vermieten nach Vereinbarung eine

4-Zimmer-Wohnung im 2.OG

- ca. 80 m2 Wohnfläche
- Platten- und Parkettboden
- Küche mit GS
- Balkon mit Weitsicht
- Bad/WC
- Garage kann dazugemietet werden
- Ruhige Lage/ Familienfreundlich

Mietzins ab CHF 1'130.-- + HK/NK

roth immo ☎ 032 329 80 40
rothimmo.ch



Safnern - Gasse 5
Ab sofort oder nach Vereinbarung vermieten wir eine schöne grosse

4.5-Zimmer-Wohnung im Dachgeschoss:

- Sonnig und ruhig
- Laminatboden
- Offene Küche mit GS
- 2 grosse Balkone
- Estrich
- Grosser gemeinschaftlicher Garten
- Familienfreundliche Lage

Mietzins CHF 1'480.-- + HK/NK

roth immo ☎ 032 329 80 40
rothimmo.ch

kabit cib

KAMMER BIELER IMMOBILIEN-TREUHÄNDER
CHAMBRE IMMOBILIÈRE BIENNOISE

Ihre Immobilien-Partner für das Seeland, Biel und den Berner Jura.

Vos partenaires Immobilier pour le Seeland, Bienne et le Jura Bernois.

STELLE / OFFRE D'EMPLOI



HAUS CHRISTOFFERUS

Im wunderschönen Berner Jura bietet das Haus Christofferus für 18 erwachsene Menschen mit einer Beeinträchtigung ein Zuhause und attraktive Arbeitsplätze. Wir begleiten die Bewohner*innen mit anthroposophischer Grundhaltung in ihrer persönlichen Entwicklung.

Ab 1. Oktober 2022 oder nach Vereinbarung suchen wir eine*n

Institutionsleiter*in 80 – 100%

Ihr Profil

- Der anthroposophische Ansatz ist Ihnen ein Anliegen.
- Als kommunikativer Mensch mit hoher Sozialkompetenz motivieren Sie Menschen zu fruchtbarer Zusammenarbeit und gemeinsamer Entwicklung.

Ihre Aufgabe

- operative Führung und Gesamtverantwortung für den Betrieb in agogischer, personeller, organisatorischer und finanzieller Hinsicht
- Sie Menschen zu fruchtbarer Zusammenarbeit und gemeinsamer Entwicklung.

Ihre Kompetenzen

- Bildungsabschluss auf Tertiärstufe im Sozial- oder Gesundheitsbereich (z.B. Sozialpädagog*in, Heilpädagog*in) und mindestens 3 Jahre Berufserfahrung in einer sozialen Einrichtung
- Führungsausbildung und Führungserfahrung

Die vollständige Stellenausschreibung konsultieren Sie bitte unter:
<https://www.haus-christofferus.ch/offene-stellen/>.

Sollte Sie diese spannende Aufgabe interessieren, so freuen wir uns über Ihre schriftliche Bewerbung per Mail an Frau Edith Siegwart, Präsidentin des Vorstands, ed.siegwart@bluewin.ch.

1. JULI 2022 – 7. JULI 2022
TELEBIELINGUE

Aktuelle Informationen aus Ihrer Region, täglich ab 19.00 Uhr auf deutsch und ab 19.30 Uhr auf französisch.

FR

GYMNASTIK IM WOHNZIMMER
Gesund bleiben – Gymnastik für zu Hause

MO

IMMOBIEL
Wann brauche ich den Schreiner? Mit Daniel Hunziker, Geschäftsinhaber Hunziker Affolter

SA

100% REGIONAL
Wollschweinfleisch von glücklichen Tieren
HERZSCHLAG
EndoDia Centre – Mit Diabetes durch den Alltag

DI

RENDEZ-VOUS
Unterwegs an angesagten Veranstaltungen in der Region

SO

SPORT
Ergebnisse des regionalen Sports
NACHGEFRAGT
Krisen – wenn Leben bedroht, mit Pfr. Dr. theol Thomas Wild

MI

INFO INTERVIEW
Interview mit einem Gast zu einem aktuellen Thema aus den Bereichen Politik, Sport, Gesellschaft, Wirtschaft und Kultur

DO

CINEMA
Kritiken zu neuen Kinofilmen
AGENDA
Die Highlights am Wochenende

STARKE SENDUNGEN MIT STARKEN PARTNERN:

HERZSCHLAG: Spitalzentrum Centre hospitalier Biel/Bienne
GYMNASTIK IM WOHNZIMMER: PRO SENECTUTE
IMMOBIEL: kabit cib
CINEMA: cinevital ag
RENDEZ-VOUS: BIEL BIENNE



*Alain Pichard über die Aussagekraft von Statistiken und deren Interpretationen.

Über verzerrte Umfragen und Datenmanipulation

Daten schaffen in der Regel einen Mehrwert, führen zu treffsicheren Prognosen und besseren Entscheidungen. So jedenfalls stellen es sich Auftraggeber und die Leser von Statistiken vor. Leider gibt es nicht immer eine direkte Verbindung zwischen den Daten und besseren Entscheidungen, denn dazwischen stehen wir, beziehungsweise unser menschliches Gehirn. Und das kann neben phänomenalen Leistungen auch allen möglichen Unfug anrichten. Letzte Woche wurde ich gleich dreimal mit fragwürdigen Datenerhebungen und deren Interpretationen konfrontiert.

Zunächst informierte der Direktor der Pädagogischen Hochschule (PH) Bern anwesende Grossräte und Behördenmitglieder über eine Umfrage. 92 Prozent der PH-Abgänger,

so der stolze Direktor, blieben dem Beruf erhalten, würden also unmittelbar nach ihrer Ausbildung eine Lehrerstelle antreten und 89 Prozent täten dies im Kanton Bern. Mein Tischnachbar, Stadt- und Grossrat Peter Bohnenblust und ich schauten uns verwundert an. Auf unsere Nachfrage, wie die Daten erhoben worden seien, erklärte uns der Verkünder der frohen Botschaft, dass man eine Umfrage unter den Abgängern gemacht habe. Und auf die weitere Frage, wie hoch denn der Rücklauf gewesen sei, gab er zu, dass es zirka 50 Prozent, also knapp die Hälfte gewesen sei. Ein typischer Fall von Umfrageverzerrung.

Bei einer anderen Orientierung, diesmal von der Berner Gesundheit, einer Organisation, die sich um Prävention und Aufklärung im

Gesundheitsbereich kümmert, wurde ein düsteres Bild der heutigen Jugend gezeichnet. Der Sprecher sprach von einer Zunahme der Beratungen um 48 Prozent. Es war die Rede von einer verlorenen, nicht lebensächtigen Generation und die Referenten mahnten nachdrücklich einen Ausbau der Beratungsangebote an. Auf meine Frage, wie es denn mit den absoluten Zahlen aussehe, verwies man mich auf den Geschäftsbericht. Ich konnte dort zwar keine Bestätigung der Zuwachsraten finden, aber als Lehrer mit guten Kontakten zur Erziehungsberatung und zu den psychiatrischen Diensten weiss ich natürlich, dass die Wartezeiten für die Betreuung gefährdeter Jugendlicher durchaus zu Sorgen Anlass geben. Was aber sagen diese Zahlen über den Zustand der Jugendlichen aus? In der Schweiz leben rund 2,3 Millionen Kinder, Jugendliche und junge Erwachsene bis 23 Jahre. Der Webseite des Bundesamtes für Gesundheit (BAG) entnimmt man dazu, dass es 90 Prozent dieser Gruppe gesundheitlich gut gehe. 10 Prozent der Jugendlichen seien gefährdet. 10 Prozent sind natürlich nicht wenig, aber es ist auch wichtig zu wissen, dass eine übergrosse Mehrheit der Jugendlichen ihr Leben im Griff hat. Relative Zahlen verzerren oft die Risiken. Vor fünf Jahren berichtete die deutsche Zeitung «Die Welt», dass sich die Sterbezahlen der Cholera-Toten in Deutschland verdoppelt hatten. Was ist passiert. Vor zehn

Jahren starben zwei Menschen in Deutschland an Cholera, fünf Jahre später waren es vier. Zur Erinnerung: Deutschland hat 80 Millionen Einwohner!

Den dritten fragwürdigen Umgang mit Daten entnahm ich einer Tageszeitung. Es ging um den umstrittenen nationalen Finanzausgleich. Der Titel lautete: «Zug bezahlt am meisten, Bern erhält am meisten.» In absoluten Zahlen stimmt das beim Kanton Zug nicht, wohl aber beim Kanton Bern. In relativen Zahlen stimmt es beim Kanton Zug, aber nicht beim Kanton Bern. Die Krux: Der Kanton Zug bezahlt pro Kopf am meisten in den Finanzhaushalt. Wenn es aber um diese Pro-Kopf-Zahlen geht, dann steht der Kanton Bern an 9. Stelle und nicht an erster. Der Journalist hat einfach Äpfel mit Birnen verglichen, also Pro-Kopf-Zahlen mit absoluten Zahlen. Das würde ich nicht als verzerrend, sondern als manipulativ bezeichnen. Man sollte aber nicht immer einen Vorsatz vermuten, wenn auch schlicht mathematische Unkenntnis die Ursache sein könnte. Vor drei Jahren veröffentlichte unser intellektuelles Leitmedium aus dem Norden, «Die Zeit», eine Untersuchung über das Wohlbefinden der Kinder in Deutschlands Kitas. Das Ergebnis: 24 Prozent der Knaben und 10 Prozent der Mädchen fühlen sich in den Kitas unwohl. Fazit der Journalistin: Über ein Drittel der Kinder fühlen sich in deutschen Kitas nicht wohl. Noch Fragen? ■

Sur les sondages biaisés et la manipulation des données

Lors d'une autre séance, cette fois de Santé bernoise, une organisation qui s'occupe de prévention et d'information dans le domaine de la santé, un sombre tableau de la jeunesse actuelle a été dressé. Le porte-parole parlait d'une augmentation de 48% des consultations. Il a été question d'une génération perdue, incapable de vivre, et les intervenants ont insisté sur la nécessité de développer les offres de conseil. Lorsque j'ai demandé ce qu'il en était des chiffres absolus, on m'a renvoyé au rapport annuel. Je n'y ai certes pas trouvé de confirmation des taux de croissance, mais en tant qu'enseignant ayant de bons contacts avec les services de conseil en éducation et les services psychiatriques, je sais bien sûr que les délais d'attente pour la prise en charge des jeunes en danger sont une source d'inquiétude. Mais que disent ces chiffres sur l'état des jeunes? La Suisse compte environ 2,3 millions d'enfants, d'adolescents et de jeunes adultes jusqu'à 23 ans. Le site Internet de l'Office fédéral de la santé publique (OFSP) indique que 90% de ce groupe est en bonne santé. Dix pour cent des jeunes seraient à risque. Dix pour cent, ce n'est évidemment pas rien, mais il est également important de savoir qu'une grande majorité des jeunes ont leur vie bien en main. Les chiffres relatifs déforment souvent les risques. Il y a cinq ans, le journal allemand «Die Welt» a rapporté que le nombre de décès dus au choléra avait doublé en Allemagne. Que s'est-il passé. Il y a dix ans, deux

personnes mouraient du choléra en Allemagne, cinq ans plus tard, elles étaient quatre! Pour rappel, l'Allemagne compte 80 millions d'habitants.

La troisième utilisation douteuse des données m'a été révélée par un quotidien. Il s'agissait de la péréquation financière nationale controversée. Le titre était le suivant: Zoug paie le plus, Berne reçoit le plus. En chiffres absolus, ce n'est pas vrai pour le canton de Zoug, mais bien pour le canton de Berne. En chiffres relatifs, c'est vrai pour le canton de Zoug, mais pas pour le canton de Berne. Le hic, c'est que le canton de Zoug est celui qui verse le plus par habitant dans le budget. Or, lorsqu'il s'agit de ces chiffres par habitant, le canton de Berne se trouve en 9^e position et non en première. Le journaliste a simplement comparé des pommes et des poires, c'est-à-dire des chiffres par habitant et des chiffres absolus. Je ne qualifierais pas cela de distorsion, mais de manipulation. Mais il ne faut pas toujours soupçonner une préméditation, même si une simple ignorance mathématique pourrait en être la cause. Il y a trois ans, notre média intellectuel phare du Nord, «Die Zeit», a publié une enquête sur le bien-être des enfants dans les crèches allemandes. Le résultat: 24% des garçons et 10% des filles se sentent mal à l'aise dans les garderies. Conclusion de la journaliste: plus d'un tiers des enfants ne se sentent pas bien dans les garderies allemandes. Des questions? ■

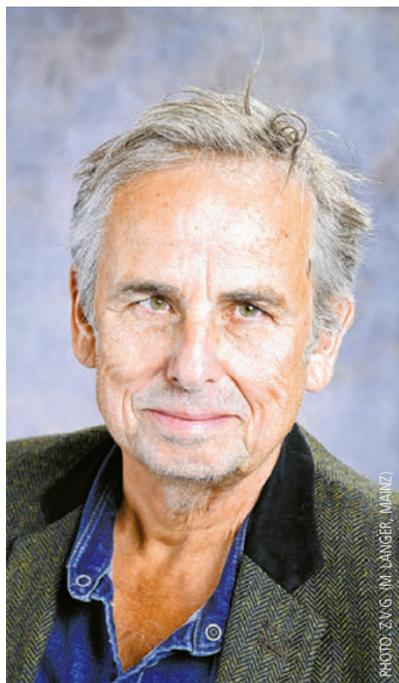


PHOTO: Z.V.G. (M. LANGER, MAINZ)

*Alain Pichard war bis 2016 Bieler Stadtrat der Grünliberalen Partei (GLP), 2022 ist er in den Grossen Rat gewählt worden. Er ist abwechslungsweise mit Roland Itten monatlich als BIEL BIENNE-Gastautor tätig. Pichard ist schweizweit bekannt für seine kritischen Meinungen zu Schul- und Gesellschaftsfragen. Seine Meinung muss sich nicht mit der Meinung der Redaktion decken.

*Alain Pichard a été conseiller de Ville des Vert'libéraux (PVL) jusqu'en 2016 et a été élu député au Grand Conseil en 2022. Il est, en alternance avec Roland Itten, chroniqueur mensuel de BIEL BIENNE. Il est connu en Suisse pour ses opinions critiques sur les questions scolaires et de société. Ses propos ne représentent pas forcément l'avis de la rédaction.

*Alain Pichard sur la pertinence des statistiques et leur interprétation.

En règle générale, les données créent une valeur ajoutée, conduisent à des pronostics plus pertinents et à de meilleures décisions. C'est en tout cas l'idée que s'en font les donneurs d'ordre et les lecteurs de statistiques. Malheureusement, il n'y a pas toujours de lien direct entre les données et de meilleures décisions, car entre les deux, il y a nous, ou plutôt notre cerveau humain. Et celui-ci peut, outre des performances phénoménales, faire toutes sortes de bêtises. La semaine dernière, j'ai été confronté à trois reprises à des collectes de données douteuses et à leurs interprétations.

Tout d'abord, le directeur de la Haute école pédagogique (HEP) de Berne a informé les députés et les membres des autorités présents d'une enquête dans laquelle 92% des diplômés de la HEP, a déclaré fièrement le directeur, restent dans la profession, c'est-à-dire qu'ils prennent un poste d'enseignant immédiatement après leur formation, et 89% le font dans le canton de Berne. Mon voisin de table, le conseiller de Ville et député Peter Bohnenblust, et moi-même, nous sommes regardés avec étonnement. Lorsque nous avons demandé comment les données avaient été collectées, l'annonceur de la bonne nouvelle nous a expliqué qu'une enquête avait été menée auprès des jeunes diplômés. Et lorsque nous lui avons demandé quel avait été le taux de réponse, il nous a avoué qu'il avait été d'environ 50%, soit à peine la moitié. Un cas typique de distorsion de sondage.

OTTO'S
Peroni Bier
19.95 Preis-Hit
24 x 33 cl
Auch online erhältlich: [ottos.ch](#)

Coca-Cola
Classic
14.95 Konkurrenzvergleich 23.40
18 x 50 cl
Auch online erhältlich: [ottos.ch](#)

Collina d'Oro
Bratensauce, Bouillon Huhn, Gemüse oder Rind
9.95 Preis-Hit
je 1 kg
Auch online erhältlich: [ottos.ch](#)

Le Dragon
Siam-Jasmin-Reis parfümiert
9.45 Konkurrenzvergleich 13.75
5 kg
Auch online erhältlich: [ottos.ch](#)

Zewa Toilettenpapier
3- oder 4-lagig
8.50 Konkurrenzvergleich 13.30
je 16 Rollen
Auch online erhältlich: [ottos.ch](#)

Hugo Boss
Hugo Homme EdT 125 ml
39.90 Konkurrenzvergleich 97.80
Auch online erhältlich: [ottos.ch](#)

Vanish
Fleckenentferner
2,1 kg
9.90 statt 19.90
je 2 x 750 ml
18.90 statt 37.80
18.90 statt 41.25
je 1,89 kg
Auch online erhältlich: [ottos.ch](#)

Nike Team Club 19
Herren-Polo-Shirt, Gr. S-2XL, 100% BW, div. Farben
24.90 Konkurrenzvergleich 39.95
Auch online erhältlich: [ottos.ch](#)

Bortalco
Deos
je 2 x 50 ml
je 2 x 150 ml
7.95 statt 11.40
Auch online erhältlich: [ottos.ch](#)

Accanto T-Shirt
Gr. S-XL, 100% BW, div. Farben
7.90
Auch online erhältlich: [ottos.ch](#)

Stuhlkissen
40 x 40 cm, 100% BW, div. Farben
9.90
Auch online erhältlich: [ottos.ch](#)

Tischgarnitur
Carve Glasplatte, Kunststoffgeflecht schwarz, Innengestell Metall, inkl. 4 Stühle, Tisch: 150 x 75 x 90 cm
299.- statt 449.-
Set 5-teilig
Auch online erhältlich: [ottos.ch](#)

Donnerstag, 23. Juni

■ **Krankgeschrieben:** Die Bieler Finanzdirektorin Silvia Steidle ist krankgeschrieben. Stadtpräsident Erich Fehr übernimmt die Verantwortung für die Finanzdirektion, Beat Feurer, Direktor Soziales und Sicherheit, die operationelle Verantwortung für das Projekt «Substance 2023».

■ **Übernommen:** Ab diesem Freitag wird das in die Nationalliga B aufgestiegene Damenteam des FC Walperswil neu als «FC Biel-Bienne Women» die Meisterschaft der zweithöchsten Schweizer Damenliga bestreiten.

Freitag, 24. Juni

■ **Untergebracht:** Das Amt für Bevölkerungsdienste (ABEV) nimmt im Personaltrakt des ehemaligen Spitals in Bellelay den Betrieb eines Rückkehrzentrums auf. Es sollen rund 25 Personen untergebracht werden. Die Betreuungsdienstleisterin ORS wird den Betrieb im Auftrag des ABEV Mitte Juli aufnehmen.

■ **Verunfallt:** Ein LKW-Lenker kommt in Barga am Mittag von

der Strasse ab. Das Fahrzeug kippt und kommt auf der Seite liegend in einem angrenzenden Feld zum Stillstand. Der Lenker wird leicht verletzt. Um den Lastwagen zu bergen und abzuschleppen, bleibt die Murtenstrasse für mehrere Stunden gesperrt.

Samstag, 25. Juni

■ **Diskutiert:** Am ersten öffentlichen Forum zum Bieler Bahnhofgebiet diskutieren rund 70 Teilnehmende. Das nächste Forum findet am Samstag, 12. November statt.

■ **Besucht:** Der Lyssbachmärit in Lyss wird von rund 40 000 Personen besucht.

Sonntag, 26. Juni

■ **Gesiegt:** Beim 100-Jahr-Jubiläumfest des Bern-Jurassischen Schwingerverbandes auf dem Mont Croisin bezwingt der Aarberger Florian Gnägi im Schlussgang Matthias Aeschbacher.

■ **Gefahren:** Die Bieler Downhill-Spezialistin Camille Balanche wird in Slowenien Vize-Europameisterin.

Montag, 27. Juni

■ **Ernannt:** Der Regierungsrat ernennt Martin Wiedmer per 1. Oktober zum Präsidenten der Kindes- und Erwachsenenschutzbehörde (Kesb) Biel.

■ **Angegriffen:** Zwei Männer geraten an der Bieler Bahnhofstrasse aneinander. Später treffen sie sich beim Bahnhof wieder. Einer verletzt den anderen mit einem Messer.

Dienstag, 28. Juni

■ **Angezeigt:** Der Bellmunder Gemeindepräsident Matthias Gyax (FDP) erstattet Anzeige wegen mehrerer Fälle von Vandalismus beim Schulhaus.

■ **Ausgeschrieben:** Der Stiftungsrat Schweizerische Plastikausstellung Biel (ESS-SPA) schreibt im Hinblick auf die 14. Ausgabe 2024 einen selektiven, zweistufigen Wettbewerb aus.

A propos ...

Kein Alkohol in der Migros! Das musste für viele Alkohol-Befürworter noch verdaut werden. Klar, die Gewinnmarge wird dadurch geschmälert und die Konkurrenz, die Alkohol verkauft, hat die Champagner-Korken knallen lassen. Aber was solls? Die Migros wird auch weiterhin grosse Gewinne einfahren, und im Kampf gegen das Übel Alkohol haben die Genossenschaftler des Grossverteilers einen wichtigen Sieg errungen. Das würde «Dutti» freuen. Seine 1990 verstorbene Witwe Adele Duttweiler besuchte

VON/PAR
MARIO
CORTESI



Pas d'alcool à la Migros! Pour de nombreux partisans de l'alcool, il faudra encore digérer cette nouvelle. Bien sûr, la marge bénéficiaire s'en trouve réduite et la concurrence qui vend de l'alcool a sabré le champagne. Mais qu'importe? Migros continuera d'enranger de gros bénéfices et dans la lutte contre le fléau de l'alcool, les coopérateurs du grand distributeur ont remporté une victoire importante. Cela ferait

Adele Duttweiler

als 88-Jährige beim damaligen Kampf gegen den Migros-Frühling 1980 die BIEL BIENNE-Redaktion. Sie unterschrieb einen von uns für sie verfassten Aufruf, der dann in zwei Millionen in der Migros verteilten Zeitungen erschien. Damals ging es nicht gegen den Alkohol, sondern um viel mehr, nämlich um den Erhalt der bisherigen Migros. Adele Duttweiler wurde bei ihrem Besuch bei uns ein Tee serviert mit der Bemerkung, dass in unserer Redaktion kein Alkohol vorzufinden sei. Und sie quittierte das mit der Bemerkung: «Auch in der Migros gibt es nie einen Tropfen Alkohol, das habe ich meinem Mann versprochen, der sich immer für die Volksgesundheit einsetzte. Und daran wird sich die Migros halten.» Wahr gesprochen.

plaisir à «Dutti». Sa veuve Adele Duttweiler, décédée en 1990, avait rendu visite à la rédaction de BIEL BIENNE à l'âge de 88 ans, lors de la lutte contre le Printemps Migros en 1980. Elle a signé un appel que nous avions rédigé pour elle et qui a ensuite été publié dans deux millions de journaux distribués par la Migros. À l'époque, il ne s'agissait pas de s'opposer à l'alcool, mais de beaucoup plus, à savoir le maintien de la Migros actuelle. Lors de sa visite chez nous, on a servi un thé à Adele Duttweiler en lui faisant remarquer qu'il n'y avait pas d'alcool dans notre rédaction. Et elle a acquiescé en disant: «Même à Migros, il n'y a jamais une goutte d'alcool, je l'ai promis à mon mari qui s'est toujours engagé pour la santé publique. Et Migros s'y tiendra.» Parole tenue!

† ADIEU

Bader Daniel, 75, Biel/Bienne; Beck Hans, 86, Saint-Imier; Boegli Monique, La Neuveville; Charpillot Norbert, 89, Malleray; Curty Johann Robert, 89, Nidau; Desalmand-Hartmann Rita, 94, Biel/Bienne; Frey-Giger Margaretha Sophie, 94, Sutz; Grun-Mischler Christianne, 82, Nidau; Haibl Martin, 63, Brügg; Hauser Maria-Anna, 95, Biel/Bienne; Hess-Rüfenacht Ernst, 92, Ins; Hirschi-Scheidegger Marguerite, 95, Reconviiler; Hübscher Walter, 77, Biel/Bienne; Irsch Manfred, 81, Lengnau; Kanesh Thiru, 64, Lengnau; Kuhn Fritz Hans, 93, Orpund; Lehmann Leo, 67, Biel/Bienne; Martin Yvette, 88, Reconviiler; Mavon François, 86, Biel/Bienne; Morandi Daniel, 62, Biel/Bienne; Othenin-Girard John Bernard, 87, Biel/Bienne; Paroz Martial, 96, Bévillard; Rytz Hans, 87, Lyss; Sandoz Marceline, 76, Pieterlen; Tschäppler Hedwig, 88, Biel/Bienne; Tschudin Paul, 70, Biel/Bienne; Urfer-Zingg Erna, 90, Biel/Bienne; Vogt-Zmoos Liselotte, Tavannes.



«Darf ich meine
Asche der Natur
übergeben?»



Storz Bestattung hilft – seit 1883

REUCHENNETSTR. 7 T 032 342 64 44
2502 BIEL/BIENNE WWW.STORZ.CH

ADIEU

Der Waldschrat von der Hohflueh ist verstorben

FRITZ WYSER

Vierzehn Jahre lang lebte er im «Chutzli», einem alten Geräteschuppen der Burgergemeinde Biel. Gleich neben der Mittelstation vom «Maggingenbähnli». Fritz Wyser, ein Bieler Stadtoriginal, ein lieber Mensch, der für alle ein offenes Ohr hatte. Wanderer, Spaziergänger und Hündeler kehrten gerne auf einen Kaffee bei ihm ein.

Dann wollte er sich einen Traum erfüllen: ein kleines Häuschen auf Santo Domingo.

BIEL BIENNE organisierte 2004 im Museum Schwab eine Auktion mit Exponaten namhafter Bieler Künstler. Auktionator war der damalige Stadtpräsident Hans Stöckli. Der Erlös ermöglichte Fritz Wysers Traum. Er wanderte aus und lebte seither in seinem kleinen Häuschen auf Santo Domingo.

Fritz besuchte jedes Jahr im Juli die Schweiz, um seine Freunde, Verwandten, Schwester und Nichten zu sehen. In Santo Domingo war er immer werktätig, half mit seinem handwerklichen Geschick den Einheimischen und reparierte ihre Sachen.

Am Mittwoch, dem 22. Juni 2022 starb Fritz Wyser, völlig unerwartet, nach kurzer Krankheit in Santo Domingo im Alter von 75 Jahren im Beisein seiner dortigen Freunde.

Zur Erinnerung an Fritz Wyser gibt es am 10. September 2022 ein offenes Zusammenkommen bei seinem «Chutzli» (neben der Hohflueh). BIEL BIENNE wird auf das Treffen aufmerksam machen.

Mario Cortesi



Fritz Wyser im Chutzli (Medaillon) und beim Hausbau in Santo Domingo: «Bei jedem Stein, den ich für mein Haus lege, denke ich an all die Menschen, die mir bei der Verwirklichung meines Traums geholfen haben!»

L'homme des bois de la Hohflueh est décédé.

FRITZ WYSER

Pendant quatorze ans, il a vécu dans le «Chutzli», une ancienne remise à outils de la Bourgeoisie de Bienne, juste à côté de la station intermédiaire du funiculaire de Macolin. Fritz Wyser, un original de la ville de Bienne, un homme aimable qui était à l'écoute de tous. Les randonneurs, les badauds et les promeneurs de chiens s'arrêtaient volontiers chez lui pour prendre un café.



Fritz Wyser dans le Chutzli (médaillon) et lors de la construction de sa maison à Santo Domingo: «À chaque fois que je pose une pierre de ma maison, je pense à toutes les personnes qui m'ont aidé à réaliser mon rêve!»

Jeudi 23 juin

■ **Présentée.** Le FC Biel-Bienne Women, issu de la fusion du FC Walperswil et FC Biel/Bienne 1898, entrera dans les stades dès le 1^{er} juillet 2022. Le nouveau club participera au prochain championnat de la 2^e division féminine suisse.

■ **Soutenu.** Le Conseil municipal de Bienne soutient le Plan directeur régional «Energie éolienne», en particulier dans le périmètre du «Büttenberg», prévu pour l'implantation de nouvelles centrales solaires.

■ **Approuvés.** La Neuveville approuve ses comptes qui bouclent l'année 2021 avec un bénéfice de 27 000 francs, alors que le budget prévoyait une perte de 50 000 francs.

Vendredi 24 juin

■ **Ouvert.** Un nouveau centre destiné à héberger 25 personnes (femmes et enfants), sera ouvert à Bellelay. Il remplace notamment le centre de retour de Bienne-Boujean qui fermera en juillet 2022.

■ **Acquis.** La Commune de La Neuveville acquiert et rénove le bâtiment de l'Office du tourisme, Place du Marché 4, afin de promouvoir elle-même les offres touristiques dans le district et le Jura bernois. L'exploitation de ce bureau a été mandatée par Jura bernois Tourisme.

■ **Suggéré.** Le funiculaire de Saint-Imier devrait rembourser près d'un demi-million de francs de subventions cantonale et fédérales indûment affectées à la rénovation du Manoir, le restaurant au sommet de l'installation. C'est ce que suggère un audit mandaté par les Offices de transports cantonaux et fédéraux.

■ **Installé.** Le Streetfood festival prend ses quartiers sur l'Esplanade à Bienne jusqu'à dimanche avec 45 restaurateurs dans des foodtrucks de toute la Suisse.

■ **Instaurée.** Lors de leur assemblée générale, les 25 secrétaires communaux du Jura bernois présents décident d'instaurer une instance d'écoute visant à soutenir leurs pairs victimes de mobbing.

■ **Contesté.** La Société anonyme gérant le funiculaire de Saint-Imier conteste l'audit mené par les Offices de transports. Elle admet toutefois devoir se séparer du Manoir pour rembourser la somme incriminée.

Dimanche 26 juin

■ **Rempotée.** La 94^e Fête de lutte se tient à Mont-Crosin devant près de 2000 spectateurs. Le Seelandais Florian Gnägi remporte la mise, un taureau prénommé Stefano. La manifestation célébrait par ailleurs les cent ans d'existence de l'ALGNJB.

Lundi 27 juin

■ **Lancé.** Le Conseil de fondation Exposition Suisse de Sculpture à Bienne lance pour la première fois de son histoire un concours public de projets en vue de la 14^e édition qui se tiendra en 2024. Inscriptions: ess-spa.ch

Mardi 28 juin

■ **Lancée.** La Ville de Bienne lance une nouvelle planification pour renforcer le centre du quartier de Mâche entre la rue de Mâche, la rue du Moulin, la route d'Orpund et la gare de Mâche. Une mise à l'enquête se déroule du 28 juin au 27 juillet.

Puis il a voulu réaliser un rêve: Une petite maison à Saint-Domingue.

BIEL BIENNE a organisé en 2004 une vente aux enchères au Musée Schwab avec des œuvres d'artistes biennois de renom. Le commissaire-priseur était le maire de l'époque, Hans Stöckli. Le produit de la vente a permis de réaliser le rêve de Fritz Wyser. Il a émigré et vécu depuis lors dans sa petite maison à Saint-Domingue.

Chaque année, en juillet, Fritz revenait en Suisse pour voir ses amis, sa famille, sa sœur et ses nièces. À Saint-Domingue, il mettait toujours le cœur à l'ouvrage, en aidant les habitants avec son habileté manuelle et en réparant leurs affaires.

Mercredi 22 juin 2022, Fritz Wyser est décédé à Saint-Domingue de manière tout à fait inattendue, après une courte maladie, à l'âge de 75 ans, en présence de ses amis locaux.

En mémoire de Fritz Wyser, une rencontre ouverte à tous aura lieu le 10 septembre 2022 à son «Chutzli» (à côté de la Hohflueh). BIEL BIENNE reviendra sur cette rencontre.

Mario Cortesi

NEWS

Migros: Förderung von Vereinen.

Grossverteiler Migros unterstützt mit dem Förderprogramm «ici, gemeinsam hier.» bis Ende April 2024 finanziell und fachlich 92 Integrationsprojekte mit insgesamt über einer Million Franken. Zwei Projekte aus Biel und Brügg werden geför-

dert: «Das Projekt ‚Grandir ensemble‘ des ‚InfoQuartier‘ Bözingen bringt einheimische Senioren und Kinder mit Migrationshintergrund zusammen. Der Verein Pontura in Brügg erhält für das Projekt ‚Treff der Kulturen‘ Unterstützung. Der Treff schafft Begegnungsmöglichkeiten und fördert die

gegenseitige Verständigung und das Vertrauen zwischen der schweizerischen und zugewanderten Bevölkerung», so Migros-Projektleiterin Angela Zumburn. Das Förderprogramm der «Migros-Engagement» habe zum Ziel, den gesellschaftlichen Zusammenhalt zu stärken und richte sich an

Menschen, die sich freiwillig für ein chancengleiches Zusammenleben in der Schweiz engagieren würden. MM

Festival international d'échecs: du neuf.

Du 10 au 24 juillet, le 55^e festival international d'échecs de Bienne réunira une nouvelle

fois une partie du gratin mondial de la discipline au Palais des Congrès, dont les Grands Maîtres russes Andrey Esipenko et Gata Kamsky, tenant du titre. «Aucun ami des échecs ne devrait oublier que nous sommes une seule nation et que les échecs devraient devenir un instrument puissant

pour la compréhension internationale et la paix». Les organisateurs citent l'ancien président de la Fédération internationale des échecs Alexander Rueb pour justifier la présence de ces joueurs russes. Le 10 juillet à 16 heures, un autre champion, le Chinois Yu Yangyi, dispu-

tera une partie simultanée dans le hall de la Banque cantonale bernoise, à la place Centrale. Parmi les nouveautés: le tournoi féminin «Accentus», lequel vise aussi à recruter de nouveaux membres. Et un tournoi sous forme de tandems intergénérationnels. MH

KUNST

Wie der Vater, so der Sohn

Im Frienisberger Klostersaal gibt eine Ausstellung noch bis zum Sonntag Einblick in das Schaffen der Seedorfer Künstlerdynastie Gehri.

VON MICHÈLE MUTTI
Amiet, Carigiet, Anker, Giacometti oder doch eher Gehri, wenn der Geldbeutel nicht so prall gefüllt sein sollte? Die Künstlerdynastie Gehri mit Heimatort Seedorf brachte mit Elisabeth Gehri nicht nur eine Opernsängerin hervor, sondern auch den Bildschnitzer Christian Gehri (1808–1882). Sein Sohn Karl (1850–1922) sowie sein Enkel Franz (1882–1960) erben das künstlerische Talent ihres Ahnen und machten sich als Kunstmaler einen Namen. Der heute noch lebende Nachkomme aus dieser Dynastie, René Gehri, hat nun zusammen mit der Enkelin von Franz, Elisabeth Oberli, eine Stiftung gegründet. Diese bezweckt, das künstlerische Werk der Familie Gehri zu erhalten und es der Öffentlichkeit zugänglich zu machen.

Rätsel. «Die Ausstellung im Frienisberger Klostersaal kommt diesem Ziel näher und wird die Gehri-Künstler hoffentlich wieder etwas bekannter machen», sagt Remo Stämpfli. Der Historiker und Kurator der vom Dorfmuseum Seedorf veranstalteten Ausstellung arbeitet eng mit René Gehri zusammen. «Ich sammle seit 30 Jahren Gehri-Kunstwerke und präsentiere sie erstmals der Öffentlichkeit. Zudem begann 2007 meine Suche nach dem ältesten meiner Ahnen, der 1550 geboren worden war. Es gibt noch genealogische Rätsel, kein Rätsel ist hingegen, dass spannende Künstlerpersönlichkeiten zur Familie Gehri gehören», so der in Münchenbuchsee wohnhafte René Gehri.

Napoleon III. «Mit seinen elf Kindern und seiner Frau lebte Christian auf dem ‚Dägelstein‘ in der Nähe von Frienisberg (Gemeinde Seedorf). Er war radikaler Gesinnung und hatte Beziehungen zu General Herzog und zu Napoleon III., für welchen er Gegenstände schnitzte. Zu seinen Arbeiten gehörten nebst fantasievollen Spazierstöcken, Skulpturen und Bärenfiguren auch Grabkreuze und öfters Wirtshauskulpturen, wie die Löwen-Skulptur fürs gleichnamige Restaurant in Aarberg», erklärt Stämpfli. Eines der elf Kinder von Christian war Carl Samuel (Karl) Gehri, der von seinem Vater schon früh zahlreiche künstlerische Anregungen empfing. Karl zog 1886 um nach Münchenbuchsee ins «Käch»-Haus, hatte zehn Kinder – darunter Vierlinge – zu ernähren und war unermüdlich an der Arbeit. «Er entwarf unter anderem beliebte Ansichtskarten, die er mit kurzen, erheitenden Versen versah. Dabei nahm er das Risiko in Kauf, seinen

Ruf schlecht zu machen, als der ‚Ansichtskarten-Gehri‘ weniger seriös angesehen zu werden», so Stämpfli.

Dennoch: Mit Albert Anker, Walter von Viggier und anderen Künstlern zusammen erhielt er den Auftrag, eine Gotthelf Prunk-Gesamtausgabe zu illustrieren, die um die vorangehende Jahrhundertwende erschien und grosse Erfolge feierte. «Auch Karl Gehris Ölgemälde waren gern gesehen. Das Bild ‚Die goldene Hochzeit‘, das nebst anderen Werken vom Kunstmuseum Bern angekauft wurde, wurde gedruckt und fand als lithografischer Abdruck in manchem Haus einen Ehrenplatz», sagt René Gehri.

Realismus. Franz, einer der Söhne von Karl, fand in dessen Atelier wiederum frühe Anregung und Förderung seines zeichnerischen Talents. Später besuchte der auf dem Hasliberg niedergelassene Franz die Kunstgewerbeschule in Bern und wurde anschliessend an der Münchner Kunst-



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

akademie aufgenommen. Nach erfolgreichem Abschluss ermöglichte ihm ein Bundesstipendium einen Jahresaufenthalt in Paris. «Die Bilder jener Zeit zeigen noch die gedämpfte Farbigkeit eines ruhigen gemässigten Realismus. Danach widmete sich Franz ganz der Radierkunst. Die Radierungen erregten Aufsehen, waren geschätzt und fanden

den Weg in Kupferstichkabinette und Sammlungen», so Stämpfli.

Die thematisch gegliederte Ausstellung im Klostersaal gibt einen Einblick in das künstlerische Schaffen der drei Gehris und hält so manche Überraschung bereit. Sei es der 1918 von Karl Gehri gefertigte «Weltkriegsteufel» oder der «Internierte» von Franz Gehri. ■

Remo Stämpfli und René Gehri vor dem Bild «Die goldene Hochzeit» von Karl Gehri.

Öffnungszeiten Ausstellung im Klostersaal Frienisberg:

Freitag: 17 - 21 Uhr
Samstag: 14 - 20 Uhr
Sonntag: 10 - 17 Uhr



**Buchführung
Steuerberatung
Wirtschaftsprüfung**

COT Treuhand AG • 3250 Lyss • www.cot.ch

Vom Haustraum zum Traumhaus

Der Wunsch nach eigenen vier Wänden ist bei jungen Erwachsenen gross. Laut einer Studie wollen drei Viertel dereinst ein eigenes Haus oder eine eigene Wohnung kaufen. Doch wie lässt sich dieser Wohntraum finanzieren und verwirklichen?

www.swisslife.ch/eigenheim

Im eigenen Wohnzimmer Freunde empfangen, im eigenen Garten die Sonne geniessen oder im eigenen Kinderzimmer den Nachwuchs aufwachsen sehen – drei von vier jungen Erwachsenen träumen davon, einst in eigenen vier Wänden zu leben. Laut einer schweizweit durchgeführten Wohnstudie von Swiss Life erwirbt knapp die Hälfte der Eigenheimbesitzer ihre Immobilie bereits im Alter zwischen 30 und 35 Jahren, 27 Prozent sogar vor dem 30. Lebensjahr. Dass der Wunsch nach einem Eigenheim ein bestimmtes Startkapital voraussetzt, ist für die Jungen kein Grund, den Hauskauf von ihrer Wunschliste zu streichen – im Gegenteil: Sie sind bereit, etwa 10 Prozent ihres monatlichen Einkommens zu sparen, um ihren Wohntraum eines Tages zu verwirklichen.

Damit daraus Realität wird, sollte die Wunschimmobilie auf einem soliden finanziellen Fundament stehen. Für die Finanzierung gilt als Grundsatz die 20-80-Regel. Das heisst, mindestens 20 Prozent des Kaufpreises müssen als Eigenkapital zur Verfügung stehen. Der restliche Betrag kann mittels Hypothek finanziert werden. Gerade für junge

Familien und Paare ist das oft zu kapitalintensiv. Es lohnt sich also, sich einen Experten zur Seite zu holen. Die Swiss Life Generalagentur Biel-Seeland verfügt über langjährige Erfahrung rund um die Finanzierung von Wohneigentum.

Eigenkapital durch berufliche Vorsorge
Spricht man von Eigenkapital, denken viele zuerst an ihr eigenes Sparkonto. Leider ist es aber oftmals so, dass das dort angesparte Vermögen für die Realisierung des Wohntraums nicht ausreicht – und Alternativen her müssen. Daher greifen viele Immobilienkäuferinnen und -käufer auf ihre Pensionskasse zurück, denn maximal 10 Prozent des Kaufpreises dürfen mit Pensionskassengeldern gedeckt werden.

Das Alterskapital aus der Pensionskasse lässt sich auf zwei Arten für die Hypothekfinanzierung nutzen: Entweder bezieht man es vor und schiesst es als Barmittel ein oder man lässt es verpfänden. In beiden Fällen muss die Pensionskasse ihre Zustimmung geben, was sie in der Regel auch tut. Die Verpfändung hat den Vorteil, dass der bisherige Versicherungsschutz der Pensionskasse unverändert weiterbesteht. Beim



Vorbezug kürzen die Kassen in der Regel die Leistungen bei Tod und Invalidität – eine private Risikoversicherung schafft in diesem Fall Abhilfe. Die Beraterinnen und Berater der Swiss Life Generalagentur Biel-Seeland zeigen Ihnen diesbezüglich gerne individuelle Lösungen auf.

Eigenkapital durch private Vorsorge
Auch die 3. Säule, also die private Vorsorge, lässt sich verpfänden oder belehnen. Bei der Säule 3a, der sogenannten gebundenen Vorsorge, kann das eingezahlte Geld bis zur Pensionierung nicht bezogen werden – mit einer Ausnahme: Für die Finanzierung von selbstbewohntem Wohneigentum darf das Geld verwendet werden. Auch mit der Säule 3b, der freien Vorsorge, kann der angesparte Betrag beim Kauf eines Eigenheims als Sicherheit hinterlegt werden.

Swiss Life Generalagentur Biel-Seeland
Zentralstrasse 85/87, 2503 Biel
T 032 328 89 50, ga.biel-seeland@swisslife.ch
swisslife.ch/bielseeland

SwissLife

Ihr Wohntraum – unsere Expertise



Daniel Fontana, Generalagent
Swiss Life Generalagentur Biel-Seeland

Weitere Finanzierungsmöglichkeiten sind beispielsweise Investitionen in Anlagelösungen sowie Schenkungen oder ein Erbvorbezug. Wie der optimale Weg zum Traumhaus aussieht, ist sehr individuell. Die Expertinnen und Experten von Swiss Life unterstützen und begleiten Sie gerne Schritt für Schritt bei der Realisierung Ihres Wohntraums – für ein selbstbestimmtes Leben in den eigenen vier Wänden.

Wie verbringen Sie Ihre Sommerferien?

Comment passez-vous vos vacances d'été?



George Schwab,
Musiker/musicien,
Siselen

«Derzeit bin ich etwas mehr als sonst im Gartenbau beschäftigt. Aus diesem Grund werde ich erst im Spätsommer zwei Wochen Ferien haben. Den Sommer verbringe ich unter anderem auf diversen Konzertbühnen und bei Badewetter bin ich am liebsten an einem ruhigen Plätzchen am Hagneckkanal, am See hat es mir mittlerweile jeweils zu viele Leute, um mich zu entspannen.»

«Actuellement, je suis un peu plus occupé que d'habitude dans l'horticulture. C'est pourquoi je n'aurai deux semaines de vacances qu'à la fin de l'été. Je passe l'été entre autres sur diverses scènes de concert et, par temps de baignade, je préfère me rendre dans un endroit calme au bord du canal de Hagneck, car il y a désormais trop de monde au lac pour que je puisse me détendre.»



Beat Feurer, Gemeinderat (SVP), Sicherheits- und Sozialdirektor/directeur de la Sécurité et des affaires sociales, Biel/Bienne

«Vor zwei Jahren wollte ich zu meinem 60. Geburtstag meine gesamte (adoptierte) Familie auf eine Reise nach Asien einladen, welche wir wegen Corona leider absagen mussten. Nun ist der Moment gekommen, dieses Vorhaben nachzuholen. Wir werden zwei Wochen verschiedene Destinationen in Südostasien besuchen. Ich freue mich riesig auf diese gemeinsame Zeit in exotischer Umgebung!»

«Il y a deux ans, j'ai voulu inviter toute ma famille (d'adoption) à un voyage en Asie pour mes 60 ans, mais nous avons malheureusement dû l'annuler à cause de la pandémie. Le moment est maintenant venu de rattraper ce projet. Nous allons passer deux semaines dans différentes destinations d'Asie du Sud-Est. Je me réjouis énormément de ce temps passé ensemble dans un environnement exotique!»



Maler- und Gipsergenossenschaft Biel
Solothurnstrasse 126a 2504 Biel/Bienne
032 342 30 72 www.mgg.ch



Caroline Agnou,
Leichtathletin/
athlète,
Leubringen/Evilard



Christophe Antille,
Barbetreiber/
propriétaire d'un bar,
Koh Yao Noi,
Thailand/Thaïlande

«Sommer ist für mich nicht gleichbedeutend mit Urlaub, sondern mit Wettkampf! Ich werde an mehreren Siebenkämpfen teilnehmen und versuchen, mich für die im August stattfindenden Europameisterschaften zu qualifizieren. Also werde ich bis zum Herbst warten, um über einen Urlaub nachzudenken.»

«Cornabedingt konnte ich seit drei Jahren nicht mehr in die Schweiz zurückkehren. Also werde ich die Gelegenheit nutzen, um meine Familie und Freunde wieder zu sehen. Ich werde das Konzert von 'Kiss' am Paléo-Festival besuchen sowie das 'Terrain Gurzelen'. Und: Ich freue mich darauf, wieder an der 'Barbarie' in Biel feiern zu können.»

«Pour moi, l'été n'est pas synonyme de vacances mais de compétition! Je participerai à plusieurs heptathlons et tenterai de décrocher ma qualification pour les Championnats d'Europe qui auront lieu en août. Je patienterai donc jusqu'à l'automne pour songer à des vacances!»

«En raison du Covid, voilà trois ans que je ne pouvais pas revenir en Suisse. Alors là, je vais en profiter pour retrouver ma famille et mes amis. J'irai aussi voir Kiss à Paléo, et fréquenter le terrain Gurzelen. Enfin, je me réjouis de pouvoir à nouveau faire la fête à la Barbarie de Biennel!»



Margrit Junker Burkhard,
Grossrätin (SP), députée,
Lyss



Andrea Roch, Geschäftsführerin & Inhaberin/directrice & propriétaire «Business4you»/Präsidentin Wirtschaftskammer Biel-Seeland/présidente de la Chambre économique Bienne-Seeland, Leubringen/Evilard

«Meine Sommerferien beginne ich mit einer Woche in Frankreich mit der Steelband Lyss. Wir freuen uns auf Auftritte, Übungssequenzen und gemütliche Stunden in einer tollen Unterkunft in Lublé. Vermutlich werde ich nicht unbedingt erholt zurückkommen, weshalb anschliessend ein paar erholsame Tage im Tessin mit der Familie geplant sind. Was bestimmt nicht fehlt, sind ein paar Krimis im Gepäck. Etwas Zeit zum Lesen bleibt immer, und Krimis sind eine wunderbare Abwechslung zu den Grossratsakten!»

«Meine Partnerin und ich besuchen in diesen Sommerferien, genauer im Juli, Patricia Bianco in Kalabrien. Gemeinsam haben Patricia und ich vor genau 19 Jahren an genau diesem Ort entschieden, 'business4you' zu gründen. Deshalb freue ich mich sehr auf diese Ferien, ist dieser Ort doch mit schönen Erinnerungen und Emotionen verbunden.»

«Je commencerai mes vacances d'été par une semaine en France avec le Steelband Lyss. Nous nous réjouissons des représentations, des répétitions et des heures agréables dans un super logement à Lublé. Je ne reviendrai probablement pas très reposée, c'est pourquoi nous prévoyons ensuite quelques jours de détente au Tessin avec la famille. Ce qui ne manquera certainement pas, ce sont quelques romans policiers dans les bagages. Il reste toujours un peu de temps pour lire, et les romans policiers sont un merveilleux dérivatif aux dossiers du Grand Conseil!»

«Ma partenaire et moi rendons visite à Patricia Bianco en Calabre pendant ces vacances d'été, plus précisément en juillet. Ensemble, Patricia et moi avons décidé, il y a exactement 19 ans, de fonder 'business4you' à cet endroit précis. Je me réjouis donc beaucoup de ces vacances, car cet endroit est lié à de beaux souvenirs et à des émotions.»

Aktionen zum Wochenende

Nur Freitag bis Sonntag, 1. bis 3.7.2022
solange Vorrat

www.coop.ch



40%
7.80
statt 13.-

SUISSE GARANTIE

Kirschen (exkl. Bio und Coop Primagusto), Schweiz, Schale à 1 kg



30%
2.75
statt 3.95

SUISSE GARANTIE

Fenchel (exkl. Bio und Coop Prix Garantie), Schweiz, im Offenverkauf, per kg



43%
per 100 g
1.95
statt 3.45

SUISSE GARANTIE

Coop Pouletbrust, Schweiz, in Selbstbedienung, ca. 680 g



35%
per 100 g
3.95
statt 6.15

SUISSE GARANTIE

Coop Lammracks, Grossbritannien/Irland/Australien/Neuseeland, in Selbstbedienung, ca. 350 g



30%
6.95
statt 9.95

Bell SUISSE GARANTIE

Bell Pouletteileplatte gewürzt, Schweiz, in Selbstbedienung, 620 g (100 g = 1.12)



50%
per 100 g
1.95
statt 3.95

Bell SUISSE GARANTIE

Bell Schweinsnierstücksteak mariniert, Naturafarm, Schweiz, in Selbstbedienung, ca. 700 g



41%
9.95
statt 16.95

Chicco d'Oro Tradition, Bohnen, 1 kg



33%
14.30
statt 21.45

Feldschlösschen Bier Original, 18 x 33 cl (100 cl = 2.41)



50%
41.85
statt 83.70

Terre Siciliane IGT Nero d'Avola Bromeus 2020, 6 x 75 cl (10 cl = -93)



20%
auf alle Weine,
Schaumweine und
Champagner

(exkl. bestehende Aktionen, alle Veuve Clicquot, Trophy, Raritäten, Mondovino Highlights und Subskriptionen)
z.B. Chablais AOC Yvorne La Thibaude 2020, 70 cl
10.75 statt 13.50 (10 cl = 1.54)

Aktionen gibt's auch online: coop.ch

Jahrgangsänderungen vorbehalten. Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.

coop

Für mich und dich.

GUT BUCHSTABIERT

Bohnen statt Austern

Aussagen der Bieler Stadträtin und Grüne-Fraktionspräsidentin Myriam Roth, gebildet aus Buchstaben ihres Namens.

VON TERES LIECHTI GERTSCH

Merveille(s) de la nature (Wunder der Natur)

Ich schätze Orte wie den Elfenaupark und den Stadtpark in Biel, botanische Gärten sind für mich Wunder der Natur. In den Ferien gehe ich immer zuerst in einen botanischen Garten, dann in ein Kunstmuseum. Durch die Natur im botanischen Garten wird mein Geist offen für moderne Kunst, und die Verbindung ist spannend.

Yacht oder Jolle?

Ich möchte auf keinen Fall eine Yacht, dann schon eher eine Jolle – Windenergie statt Kohle und Erdöl! Aber ich habe ohnehin auf Schiffen mit Seekrankheit zu kämpfen.

Realistin oder Träumerin?

Ich bin beides. In der Politik mache ich die Erfahrung, dass ich oft lange von etwas träume und die praktische Umsetzung dann schwierig und langsam ist. Man wird zum Realistisch-sein gezwungen, wenn man in der Politik bleiben will. Aber man darf immer noch von Veränderungen träumen. Nicht bloss Traum bleiben darf die Genderngleichstellung! Da setze ich mich ein, auch mit dem ökofeministischen Kollektiv «la Bise». Mir ist wichtig, dass alle Menschen selbstbestimmt zusammen leben können, wie auch immer sie sich hinsichtlich ihrem sozialen Geschlecht fühlen und zuordnen. Daraus dürfen wir kein Problem mehr machen! Alle sollen in der Gemeinschaft gut und unbedroht miteinander leben können.

Immigrant-e-s (Migranten)

Wir sollten endlich einsehen, dass es ein Reichtum ist, in einer multikulturellen Stadt zu wohnen, zusammen mit Migranten. In meinem Beruf, in der Mütter- und Väterberatung, begegne ich vielen Eltern mit Migrationshintergrund, erlebe schöne Sachen, auch Schwieriges. Ich war im Inselspital in der Pflege von Patientinnen und Patienten mit posttraumatischen Störungen tätig, auch da traf ich auf Migranten. Ich sah viel Leiden und es ist klar: Flüchtlinge Menschen gehen nicht freiwillig. Wir sollten ihnen allen hier den Weg erleichtern, mit Sprachkursen und der Möglichkeit zu arbeiten.

Abeilles (Bienen)

Als kleines Kind hat man oft Angst vor Bienen. Bei mir legte es sich, als ich in die Schule kam. Für unsere Biodi-

ÉPELLATION CONTRÔLÉE

Plutôt haricots que huîtres



Myriam Roth: «J'apprécie les endroits comme le Parc Elfenu.»

Myriam Roth: «J'apprécie les endroits comme le Parc Elfenu.»

culturelle, avec des immigrants. Dans mon métier, au service de puériculture, je rencontre aussi beaucoup de parents issus de la migration, je vis de belles choses, mais aussi des choses difficiles. J'ai également travaillé à l'hôpital de l'île pour soigner des patients souffrant de troubles post-traumatiques, et là aussi, j'ai rencontré beaucoup d'immigrants. J'ai vu beaucoup de souffrance et il est clair que les personnes qui fuient ne partent pas de leur plein gré. Nous devrions tous leur faciliter le chemin ici, avec des cours de langue et la possibilité de travailler.

Réponses de la conseillère de Ville biennoise Myriam Roth, présidente de la fraction des Vert.e.s, à partir des mots-clés formés par les lettres de son nom.

PAR TERES LIECHTI GERTSCH

Merveille(s) de la nature

J'apprécie des endroits comme le parc Elfenu et le parc municipal de Biemme, les jardins botaniques sont pour moi des merveilles de la nature. En vacances, je vais toujours d'abord dans un jardin botanique, puis dans un musée d'art. Grâce à la nature dans le jardin botanique, mon esprit s'ouvre à l'art moderne, et cette association est passionnante.

Yacht ou yole?

Je ne veux surtout pas d'un yacht, mais plutôt d'un voilier léger – l'énergie éolienne plutôt que le charbon et le pétrole! Mais de toute façon, j'ai le mal de mer en bateau.

Réaliste ou rêveuse?

Je suis les deux. En politique, je fais l'expérience que je rêve souvent longtemps de quelque chose et que la mise en pratique est ensuite difficile et lente. On est obligé d'être réaliste si l'on veut rester en politique. Mais on peut toujours rêver de changements. L'égalité des genres ne doit pas rester un vœu pieux! Je m'y engage, notamment avec le collectif écoféministe «la Bise». Pour moi, il est important que tous les êtres humains puissent vivre ensemble de manière autodéterminée, quel que soit leur sentiment et leur appartenance à leur sexe social. Nous ne devons plus en faire un problème! Tout le monde doit pouvoir vivre en bonne intelligence dans la communauté, sans être menacé.

Immigrant-e-s

Nous devrions enfin reconnaître que c'est une richesse d'habiter dans une ville multi-

Abeilles

Quand on est petit, on craint souvent les abeilles, mais pour moi, cela s'est calmé quand je suis entrée à l'école. Elles sont vitales pour notre biodiversité et les abeilles font qu'un jardin botanique est beau.

Militante

J'aime me battre pour des causes importantes. Depuis 2018, je suis coprésidente de l'association Protection du climat Suisse et cointitulatrice de l'Initiative sur les glaciers. Je consacre beaucoup de temps et d'énergie à ce projet et j'espère qu'il va maintenant dans la bonne direction du point de vue de la realpolitik.

Recyclage

J'essaie de trier autant que possible tous les déchets, et aussi de produire moins de déchets. Je trie également le plastique. Je vais «Chez Mamie», l'épicerie bio en vrac dans la vieille ville et au marché avec mes propres récipients.

Obstacles

C'est un obstacle en politique d'être une jeune femme de gauche! Si j'étais un homme et que je mesurais 1 mètre 80, ce serait plus facile!

Théâtre

J'aime bien aller au théâtre français Nebia à Biemme, je trouve le programme et les manifestations magnifiques. C'est tellement génial ce qu'on peut amener à Biemme! L'année dernière à la Gurzelen, le programme de cirque était magnifique, «Silo» – un des meilleurs que j'aie jamais vus. C'est bien que Nebia se produise aussi en des lieux alternatifs.

Huîtres ou haricots

Je n'ai jamais mangé d'huîtres, ça me fait horreur. J'aime bien les haricots – préparés simplement, des haricots verts avec de la purée de pommes de terre et de délicieuses saucisses végétales du magasin bio «Phönix».



von Tobias Jaberg, dipl. Chefkoch und Diätkoch, Stv. Küchenchef Hirslanden Klinik Linde Biel, Silbermedaillengewinner Kocholympiade Stuttgart 2020.

par Tobias Jaberg, chef et cuisinier diététique, chef de cuisine adjoint de la Hirslanden Clinique des Tilleuls de Biemme, médaillé d'argent des Olympiades des Cuisiniers de Stuttgart 2020.

Wie alle Peperoni sind Spitzpeperoni reich an Vitamin C, Kalzium, Kalium und Magnesium. Ausserdem enthalten sie – als einzige Gemüseart – hohe Mengen an antioxidativ wirkenden Flavonoiden, die den Blutkreislauf anregen und den Blutdruck steuern. Im Vergleich zu gewöhnlichen Peperoni ist ihr Geschmack voller, leicht pfeffrig-pikant und dennoch angenehm süsslich. Hier ein ebenso einfaches wie raffiniertes Rezept:

SPITZPEPERONI-CHUTNEY

- 1 kg rote Spitzpeperoni
- wenig Olivenöl
- 75 g Zucker
- 2,5 dl Weissweinessig (oder Condimento Bianco)
- 50 g Tomatenpüree
- 2 Zweige frischer Thymian
- Salz und Pfeffer

Den Backofen auf 200 Grad vorheizen. Die Peperoni waschen, längs halbieren und die Kerne entfernen. Mit Olivenöl bepinseln und mit Salz würzen. Mit der Hautseite nach oben im Ofen ca. 45 Minuten dunkel rösten. Danach die Haut abziehen und die Peperoni in kleine Würfel schneiden. In einer Pfanne den Zucker leicht karamellisieren, mit Essig ablöschen und aufkochen, bis der Zucker aufgelöst ist. Die gewürfelten Peperoni und das Tomatenpüree dazugeben und kurz durchkochen. Zuletzt die abgezupften Thymianblättchen begeben und abschmecken. Heiss in saubere Konfitüren-gläser füllen und sofort verschliessen.

TIPPS:

- Servieren Sie das Chutney als überraschende Beilage zu gegrilltem oder kurzgebratenem Fleisch, oder auch zu Fisch und würzigem Käse.
- Bei den Kräutern können Sie aus dem Vollen schöpfen – verwenden Sie, was der Kräutergarten gerade hergibt.
- Stellen Sie die heiss gefüllten Gläser 10 Minuten auf den Kopf, damit sich ein Vakuum bilden kann. Ungeöffnet ist das Chutney sechs Monate haltbar.
- Spitzpeperoni finden Sie heute in vielen grösseren Supermärkten.

Comme tous les poivrons, les poivrons longs sont riches en vitamine C, calcium, potassium et magnésium. En outre, ils sont le seul légume à contenir de grandes quantités de flavonoïdes antioxydants, qui stimulent la circulation sanguine et stabilisent la pression artérielle. Comparés aux poivrons ordinaires, leur goût est plus riche, légèrement poivré et piquant, tout en étant agréablement sucré. Voici une recette aussi simple que raffinée :

CHUTNEY DE POIVRONS LONGS

- 1 kg de poivrons longs rouges
- Un peu d'huile d'olive
- 75 g sucre
- 2,5 dl vinaigre de vin blanc (ou Condimento Bianco)
- 50 g de purée de tomates
- 2 tiges de thym frais
- Sel et poivre

Préchauffer le four à 200 degrés. Laver les poivrons, les couper dans le sens de la longueur et épépiner. Badigeonner à l'huile d'olive et saler. Les faire griller au four, peau dessus, 45 minutes. Puis retirer la peau et couper en petits morceaux. Caraméliser légèrement le sucre à la poêle, déglacer au vinaigre et laisser mijoter, jusqu'à ce que le sucre soit dissout. Ajouter les morceaux de poivrons et la purée de tomate et faire cuire brièvement. Ajouter le thym effeuillé et assaisonner à son goût. En remplir des bocaux à confitures propres et bien revisser.

TUYAUX:

- Surprenez vos invités en servant le chutney comme accompagnement de grillades ou pour des viandes braisées, ou même sur du poisson et du fromage salé.
- Pour les herbes, vous pouvez utiliser toutes les herbes aromatiques de votre jardin.
- Placer les bocaux remplis et bouillants 10 minutes sur le couvercle, pour garantir le vacuum. Non-ouvert, le chutney se conserve six mois.
- Les poivrons longs sont aujourd'hui sur les étals de nombreux supermarchés.

Votre centre d'achats!



OFFRES DE LA SEMAINE

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

coop	50% Terre Siciliane IGT Nero d'Avola Bromeus 2020, 6 x 75 cl	41.85	statt	83.70
	43% auf Pouletbrust, CH, in SB., ca. 680 g, per 100 g	1.95	statt	3.45
	40% auf Kirschen (exkl. Bio & Primagusto), CH, Schale à 1 kg	7.80	statt	13.00
	52% auf Coop Branches Cl., Max Havelaar, 50 x 22,75 g	9.95	statt	21.00
	39% auf Perwoll Wool & Delicates (2 x 50 WG), 2 x 3 l	23.90	statt	39.80



OTTO'S	Bière Peroni, 24 x 33 cl	19.95	prix hit
	Hugo Boss Hugo, homme, EdT, 125 ml	39.90	au lieu de 97.90
	Coca-Cola classic, 18 x 50 cl	9.40	au lieu de 18.80
	Papier hygiénique Zewa, 3 ou 4 plis, 16 rouleaux	8.50	au lieu de 13.30
	Le Dragon, riz siam parfumé au jasmin, 5 kg!	9.45	au lieu de 13.75

MIGROS	32% Longobardi gehackte Tomaten, 6 x 800 g	7.95	statt	11.70
	20% Rindsfilets, IP-Suisse, 100 g	7.90	statt	9.90
	Solange Vorrat:			
	20% Generoso Cake, 380 g	4.00	statt	5.00
	20% Salatsaucen, Aus der Region, gekühlt, z. B. Grosi's Hausdressing, 500 ml	4.15	statt	5.50



Volg	Abricots, Espagne/Italie, kg	3.80	au lieu de 5.50
	Nectarines jaunes, Espagne/Italie, kg	3.50	au lieu de 5.50
	Steak au cognac Suttero, mariné, 100 g	2.95	au lieu de 4.95
	Animus Vinho Verde DOC, Portugal, 2020, 75 cl,	9.90	au lieu de 7.90
	Piles Energizer, Max AA, 8 pièces + 4 gratuites	14.90	au lieu de 25.50
	Persil, color, gel, 2,5 l, 50 lessives	18.90	au lieu de 31.80

BIEL BIENNE-Leserinnen bevorzugen für ihre Einkäufe unsere treuen Inserenten und ihre wöchentlichen Aktionen.

Les lectrices de BIEL BIENNE privilégient pour leurs achats nos fidèles annonceurs et leurs actions hebdomadaires.

Port/Hermrigen

Walperswil/Bellmund



Innovativer Holzbau aus dem Seeland

www.thomiag.ch



Thomi AG, Bühelstrasse 25, 3272 Walperswil, 032 396 00 40



Ihrer Gesundheit zuliebe

Praxis Aarepark – Jacqueline Aellig

Wehrstrasse 5, 2562 Port
Tel. 032 313 78 78



- Akupunktur nach Penzel
- Farbpunktur nach Mandel
- Fussreflexzonen nach Marquardt
- Fusspflege/Pédicure

Therapien sind von den Krankenkassen anerkannt.
Grundausbildung: GG-Pfegerin, NVS und EMR Mitglied.



Restaurant Romantica Sommerkarte

Menüvorschläge für Firmenessen,
Events, Abdankungen, Konfirmationen,
Familienfeste (diverse Säle)

7 Tage offen:
Montag bis Freitag, 8 bis 23.30 Uhr
Samstag, 9 bis 23.30 Uhr und Sonntag, 9 bis 21 Uhr

Allmendstrasse 8, 2562 Port, Tel. 032 331 56 55



Kurt Kocher Metallbau AG

Hauptstrasse 37 · 2562 Port
Tel. 032 331 67 49 · Fax 032 331 02 71
E-Mail: info@metallbau-kocher.ch
www.metallbau-kocher.ch

Der kompetente und persönliche Familienbetrieb,
gegründet 1963, erledigt Reparaturen und bringt
Ihre Ideen und Wünsche aus Metall in Form.



PHYSIOTHERAPIE FACHWERK

Fachwissen und Handwerk für Ihre Gesundheit

Klassische Physiotherapie
Kinderphysiotherapie
Hausbesuche



Physiotherapie Fachwerk
Angelina Eisenreich
Jensgasse 4, 2564 Bellmund
Bushaltestelle «Dorf» oder «Kornfeld»
032 525 37 71, physio-fachwerk.ch



DA FÜR SIE!

Wir bündeln unsere Kompetenzen, um Sie zufrieden zu stellen, sowohl in der Werkstatt als auch in der Beratung.

Garage Salvato-Kessi

Moosgasse 16 - 2562 Port - 032 331 69 69

HAUSEGEMACHTE SPEZIALITÄTEN
TAKE AWAY - HAUSLIEFERDIENST

32 CORNER
HERMRIGEN
HAUPTSTRASSE 32, 3274 HERMRIGEN

ÖFFNUNGSZEITEN
DIENSTAG-FREITAG: 10:00 UHR BIS 13:30 UHR
16:30 UHR BIS 22:30 UHR
SAMSTAG-SONNTAG: 10:00 UHR BIS 22:30 UHR

TELEFON 032 631 00 00
WWW.32CORNER.CH

SCHWEINEFLEISCH	CH
POULETBRUST	CH
POULETFLÜGEL	CH
KALBFLEISCH	CH
RINDFLEISCH	CH
MEERESFRÜCHTE	Thailand
CREVETTES	Vietnam
LACHS	Norwegen

Spezialitätenbrennerei Distillerie



- Edelbrände, Absinth, Liköre, Whisky
- Lohnbrennerei
- Online-Shop

Daniel und Ursula Zürcher | Nägeligässli 7 | 2562 Port
Tel. 032 331 85 83 | www.lakeland-whisky.ch

Bernhard
B. & I. AG

Neu in Port an der Hauptstrasse 7

Wir haben die Lösung für Ihr Bauvorhaben

Produkte

- Alle Arten von Wand- und Bodenbelägen aus Keramik sowie Natur- und Kunststeinplatten
- Mosaik
- Terrassenbeläge
- Skinrock – hauchdünner Naturstein
- Zementäre fugenlose Boden- und Wandbeschichtungen
- Einzigartige und individuelle Beschichtungen auf Kalkbasis

Dienstleistungen

- Liefern und verlegen von jeglichen Wand- und Bodenbelägen
- Beratung
- Bauführung
- Servicearbeiten
- Neubau
- Renovationen

Bernhard B. & I. AG | C.F.L. Lohnerstrasse 27B | 3645 Gwatt
www.bernhardag.ch

PORTRÄT

Hoftheater Erlach

Der Diener zweier Herren

Das Hoftheater Erlach spielt den Klassiker von Carlo Goldoni, eine meisterhafte Weiterentwicklung der Commedia dell'arte aus der Renaissance.

PORTRAIT

Le Serviteur de deux maîtres

Le Hoftheater de Cerlier joue le classique de Carlo Goldoni, un tournant de la commedia dell'arte de la Renaissance.

Regisseur Jan-Philip Heinzl (Medaillon) kann sich auf die Schauspielerinnen und Schauspieler des Hoftheaters verlassen. Für Proben reist er jeweils aus dem 800 Kilometer entfernten Lüneburg an.



VON HANS-UELI AEBI

«Wir wollen den düsteren Corona-Jahren etwas Heiteres entgegensetzen», sagt Jan-Philip Heinzl, der am Hoftheater Erlach zum vierten Mal Regie führt. «Natürlich in der üblichen Qualität», fügt der deutsche Regisseur bei, der für die Probenblöcke jeweils aus dem 800 Kilometer entfernten Lüneburg anreist. «Der Diener zweier Herren» von Carlo Goldoni (1707 bis 1793) ist «Weltliteratur und gehört zu den meistgespielten Theaterstücken überhaupt». Es ist eine Weiterentwicklung der Commedia dell'arte aus dem 16. Jahrhundert, der italienischen Bühnenkunst von «Handwerks-Schauspielern» für das einfache Volk.

Torte des Lachens. Im Zentrum stehen meist Figuren «aus dem Volk», so auch beim Diener zweier Herren. «Goldoni konstruierte eine psychologische Komödie, mit menschlich nachvollziehbaren Charakteren, die in einem Dickicht aus Lügen, List und Verwechslungen um ihr Überleben sowie ein wenig Reichtum und die grosse Liebe kämpfen.» Grundlage ist die klassische Komödie, Goldoni baut Schicht um Schicht auf zu einer «Torte des Lachens».

Im Zentrum steht Truffaldino, der zwei Herren dient, der eine darf jedoch nichts vom andern wissen. Lassen wir Truffaldino eine kleine Einführung geben: «Anfangen habe ich als Diener von Beatrice. Die liebt Florindo, aber der muss aus Turin abhauen, weil er Beatrices Bruder, Federigo, im Duell erstochen hat, weil der nicht wollte, dass er und seine Schwester ... naja schon klar, oder? Darum verkleidet sich Beatrice als ihren Bruder, der in Venedig Clarice, die Tochter von Pantalone, heiraten sollte, die aber, nachdem ja alle dachten, er sei tot, sich neu verliebt hat. Und zwar in Silvio, der, sobald Beatrice, als ihr Bruder verkleidet, bei Pantalone, Clarices Vater, zum Schein die Ehe mit Clarice eingehen will, um die Mitgift für sich und den flüchtigen Florindo

abzugreifen, total eifersüchtig wird und ihn, also jetzt ja sie, im Duell erledigen will...» Heinzl beschwichtigt: «Tönt kompliziert, ist aber einfach nachvollziehbar, wahnsinnig lustig und trotzdem tiefgründig. Truffaldino schlägt mit Witz, Intelligenz und Charme seinen Herren immer wieder ein Schnippchen.»

Ein besserer Ort. Mann spielt Frau oder umgekehrt – ganz ohne den Gender-Ballast des 21. Jahrhunderts. Die Rolle des Truffaldino wird denn auch gespielt – von einer Frau! Und zwar von der Nidauerin Elisabeth Aellen, seit 30 Jahren Teil des Ensembles. Die Rolle des kleinen, gewieften Dieners sei ihr «auf den Leib geschneidert». Auch für die übrigen Figuren kann Heinzl auf bewährtes Personal zurückgreifen: Marcel Brunner, Kurt Löffel, Verena Schüpbach, Theres Weber und Werner Zahnd. Erstmals dabei ist Sonja Zurbuchen, die Rolle der Beatrice wird von der erst 12-jährigen Zoé Maschietto verkörpert.

Haben bei Proben zu einer Komödie alle mächtig Spass? «Ich würde es eher Freude nennen, denn eine Komödie erfordert höchste Präzision, damit die Pointen sitzen. Es ist harte Arbeit!», erklärt Heinzl und fügt einen Vergleich an: «Wer in Afrika ein Spital baut, 20 Stunden am Tag im Schlamm steht und schaufelt, arbeitet hart, aber empfindet Freude. Durch sein Wirken verändert er etwas, macht die Welt zu einem etwas besseren Ort.» Dies wolle auch das Theater und aktiviere dazu das menschliche Vorstellungsvermögen: «Was wäre, wenn ... ich ein anderer wäre?» Theater fördere bei den Leuten die Empathie – «und wenn sie als glückliche und etwas bessere Menschen nach Hause gehen, haben wir unser Ziel erreicht». Auch der Diener zweier Herren hat ein Happending. Welches genau, kann man ab dem Mittwoch, 20. Juli 2022, im Hoftheater Erlach erleben.

Weitere Informationen und Spieldaten: www.hoftheater-erlach.ch

PAR HANS-UELI AEBI

«Nous voulons opposer quelque chose de joyeux aux sombres années de pandémie», explique Jan-Philip Heinzl, qui signe pour la quatrième fois la mise en scène du Hoftheater de Cerlier. «Bien sûr, avec la qualité habituelle», ajoute le metteur en scène allemand qui se déplace spécialement de Lüneburg, à 800 kilomètres de là, pour les répétitions. «Le Serviteur de deux maîtres» de Carlo Goldoni (1707-1793) est «de la littérature universelle et fait partie des pièces de théâtre les plus jouées». Un tournant de la commedia dell'arte du XVI^e siècle, l'art scénique italien pratiqué par des «artisans-comédiens» pour le petit peuple.

Mille-feuille. Au centre, on trouve généralement des personnages «issus du peuple», comme c'est le cas pour «Le Serviteur de deux maîtres». «Goldoni a construit une comédie psychologique, avec des personnages humainement compréhensibles, qui luttent pour leur survie dans un torrent de mensonges, de ruses et de quiproquos ainsi que pour un peu de richesse et le grand amour.» La base est la comédie classique, Goldoni construit couche après couche une sorte de «mille-feuille comique».

Au centre se trouve Truffaldino, qui sert deux maîtres, mais l'un ne doit rien savoir de l'autre. Laissons Truffaldino faire une petite introduction: «J'ai commencé comme serviteur de Beatrice. Elle aime Florindo, mais celui-ci doit quitter Turin parce qu'il a poignardé en duel le frère de Beatrice, Federigo, parce que celui-ci ne voulait pas que lui et sa sœur... Enfin, c'est clair, non? C'est pourquoi Beatrice se déguise en son frère, qui devait épouser à Venise Clarice, la fille de Pantalone, mais qui, après que tout le monde l'ait cru mort, est retombée amoureuse. Et plus précisément de Silvio, qui, dès que Béatrice, déguisée en son frère, a voulu faire semblant de se marier avec Clarice chez Pantalone, le père de Clarice, afin de toucher la dot pour

elle et le fugitif Florindo, est devenu totalement jaloux et a voulu l'achever en duel, c'est-à-dire maintenant elle...». Jan-Philip Heinzl calme le jeu: «Cela paraît compliqué, mais c'est facile à comprendre, hilarant et pourtant profond. Truffaldino déjoue toujours ses maîtres avec humour, intelligence et charme.»

Un monde meilleur.

L'homme joue la femme ou inversement, sans le poids des genres du 21^e siècle. Le rôle de Truffaldino est d'ailleurs joué par une femme! Et plus précisément par la Nidouwienne Elisabeth Aellen, qui fait partie de la troupe depuis 30 ans. Le rôle du petit serviteur rusé est «taillé sur mesure» pour elle. Pour les autres personnages, Jan-Philip Heinzl peut également compter sur des artistes qui ont fait leurs preuves: Marcel Brunner, Kurt Löffel, Verena Schüpbach, Theres Weber et Werner Zahnd. Sonja Zurbuchen est présente pour la première fois, le rôle de Beatrice est incarné par Zoé Maschietto, âgée de 12 ans seulement.

Est-ce que tout le monde s'amuse beaucoup lors des répétitions d'une comédie? «J'appellerais plutôt cela prendre du plaisir, car une comédie exige une grande précision pour que les répliques soient bien placées. C'est un travail difficile», explique Jan-Philip Heinzl. Il fait une comparaison: «Celui qui construit un hôpital en Afrique, qui passe 20 heures par jour dans la boue à creuser, travaille dur, mais ressent de la joie. Par son action, il change quelque chose, fait du monde un endroit un peu meilleur.» C'est ce que veut aussi le théâtre qui mise sur l'imagination humaine: «Et si... j'étais un autre?» Le théâtre favorise l'empathie chez les gens. «S'ils repartent heureux et un peu meilleurs, nous aurons atteint notre objectif.» Le Serviteur de deux maîtres a lui aussi une fin heureuse. Pour savoir laquelle exactement, rendez-vous au Hoftheater de Cerlier à partir du mercredi 20 juillet 2022. ■

Informations et agenda: www.hoftheater-erlach.ch



VON GRAFFENRIED

PRIVATBANK

Votre banque privée bernoise

Rue de Nidau 35 – Biel/Bienne

www.graffenried-bank.ch

PEOPLE



BIRTHDAY TO YOU

■ **Hermann Fehr**, Alt-Präsident Biel, wird diesen Donnerstag 81-jährig; ancien maire de Bienne, aura 81 ans jeudi.

■ **Andreas Möri**, ehemaliger Direktor Kinderheim Stern im Ried, Bellmund, wird diesen Freitag 69-jährig; ancien directeur du home pour enfants Étoile du Ried, aura 69 ans vendredi.



■ **Edna Epelbaum**, Kinobesitzerin, Biel, wird kommenden Montag 50-jährig; «Ich werde von meiner Familie überrascht und freue mich sehr darauf!», propriétaire de cinéma, Bienne, aura 50 ans lundi prochain: «Ma famille va me faire une surprise et je m'en réjouis déjà.»



■ **Franziska Steck**, Regierungsstalthalterin, Aarberg, wird kommenden Dienstag 50-jährig; «Zu erledigen gibt es dann vielleicht Wichtiges, weil Älterwerden geht ja von allein, wobei ich die vielen schönen Momente überaus schätze und allen, die etwas dazu beigetragen haben, sehr dankbar bin. Wenn es sich ergibt, werde ich den Abend mit meiner Familie geniessen.»; préfète, Aarberg, aura 50 ans mardi prochain: «Il y aura peut-être des choses plus importantes à faire, car vieillir se fait tout seul, même si j'apprécie énormément les nombreux bons moments et que je suis très reconnaissante envers tous ceux qui y ont contribué. Si l'occasion se présente, je profiterai de la soirée avec ma famille.»

■ **Lukas Märki**, 57, ist Herausgeber des Buches «Achtung Natur». 13 Fachleute zeigen, in welchem Ausmass die Veränderung in unserer Region stattgefunden hat und welche Massnahmen zum Schutz der Natur erfolgreich waren. «Die beiden Juragewässerkorrekturen entzogen den ‚Urbewohnern‘ immer mehr ihren Lebensraum. Der Biodiversitätsverlust und der Landschaftswandel nach 1950 war so gravierend, dass sich nach 1970 Geborene kaum eine Vorstellung davon machen können, wie die Schweiz früher ausgesehen hat. Restflächen der ursprünglichen Landschaft wie das ‚Meienriedloch‘, das ‚Häftli‘ oder die ‚Grenchenwiti‘ wurden unter Schutz gestellt. Wie wirken sich die Massnahmen zur Revitalisierung und Renaturierung auf unseren Lebensraum und die Biodiversität aus?», fragt der in Pieterlen wohnende gebürtige Bieler Grafiker. Tierbilder des Naturfotografen Hansruedi Weyrich, plusieurs fois primé, et des illustrations de la famille de peintres biennois Robert – pionniers de l'observation de la nature – enrichissent l'ouvrage paru à l'occasion du 80^e anniversaire de l'Association pour la sauvegarde du patrimoine de Büren (VHB). www.heimatpflege.ch MM

■ **Lukas Märki**, 57 ans, est l'éditeur du livre «Achtung Natur». Treize spécialistes y montrent l'ampleur des changements qui ont eu lieu dans notre région et quelles mesures ont été efficaces pour protéger la nature. «Les deux corrections des eaux du Jura ont privé de plus en plus les 'habitants originels' de leur habitat. La perte de biodiversité et la transformation du paysage après 1950 ont été si graves que les gens nés après 1970 ne peuvent guère se représenter la Suisse d'autrefois. Des fragments du paysage d'origine comme le 'Meienriedloch', le 'Häftli' ou le 'Grenchenwiti' ont été placés sous protection par la suite. Quel est l'impact des mesures de revitalisation et de renaturation sur notre habitat et la biodiversité?», s'interroge le graphiste d'origine biennoise installé à Perles. Des photos d'animaux du photographe Hansruedi Weyrich, plusieurs fois primé, et des illustrations de la famille de peintres biennois Robert – pionniers de l'observation de la nature – enrichissent l'ouvrage paru à l'occasion du 80^e anniversaire de l'Association pour la sauvegarde du patrimoine de Büren (VHB). MM

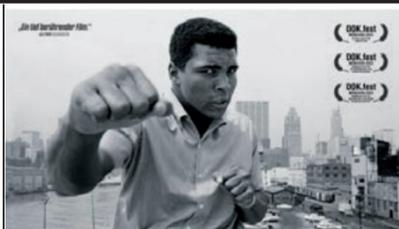


■ **Klaas Klaasen**, 67, auch bekannt unter seinem Pseudonym K.K., veröffentlicht mit «Jours de Pluie» («Verregnete Tage») erstmals einen Kriminalroman in französischer Sprache. «Ich wurde in Biel immer wieder gefragt, ob auch ein Roman auf Französisch erscheinen würde, so wie meine Poesie, die übersetzt wurde. Nun ist es soweit!» Im neuen Buch des Bieler Autors leidet Schriftsteller Kolb unter einer unliebsamen Schreibblockade. Er hat nur noch vier Wochen Zeit, um das Manuskript seines neuen Romans einzureichen und reist zum Schreiben auf die Insel Rügen. Gleich nach seiner Ankunft wird er jedoch des Mordes beschuldigt. Gefangen in der Spirale der Justiz, flieht Kolb, um einen Verdächtigen zu finden. Dies ist der Beginn einer Odyssee von Verdächtigungen und Ängsten. In Zürich geht der Abstieg in die Hölle weiter und Kolb wird zu einem rücksichtslosen Jäger. Der wahre Altbau beginnt aber erst, als Kolb in Zandvoort (NL) die Prostituierte Liecke Vock trifft. Zudem erscheint der zweite Teil von Klaasens Kinderbuch «Bebbo, der kleine Maulwurf» demnächst im Verlag Federlesen. MM

■ **Klaas Klaasen**, 67 ans, également connu sous le pseudonyme K.K., publie pour la première fois un roman policier en français, «Jours de Pluie». «Comme ma poésie a été traduite, on m'a toujours demandé à Bienne si un roman allait également paraître en français. C'est maintenant chose faite!» Dans le nouveau livre de l'auteur biennois, l'écrivain Kolb souffre d'un malheureux blocage d'écriture. Il ne lui reste que quatre semaines pour remettre le manuscrit de son nouveau roman. Il se rend sur l'île de Rügen pour écrire. Mais dès son arrivée, il est accusé de meurtre. Pris dans la spirale de la justice, Kolb s'enfuit à la recherche d'un suspect. C'est le début d'une odyssee de suspicions et de peurs. À Zurich, la descente aux enfers se poursuit et Kolb devient un chasseur impitoyable. Mais le véritable cauchemar commence lorsque Kolb rencontre Liecke Vock, une prostituée, à Zandvoort (NL). Par ailleurs, la deuxième partie du livre pour enfants de Klaas Klaasen «Bebbo, der kleine Maulwurf» (Bebbo la petite taupe) paraîtra prochainement aux éditions Federlesen. MM

■ Meyer Sintermetall AG mit Sitz in Studen und die Take-Off Balloon AG mit Sitz in Möriren, spezialisiert auf Ballonfahrten im Seeland, verlängern ihr Engagement beim EHC Biel. Der neue Vertrag ist für fünf Jahre unterzeichnet worden. **Christoph Meyer**, Inhaber und Geschäftsführer beider Firmen: «Wir sind stolz darauf, mit unserem Engagement einen kleinen Teil zum Erfolg des EHC Biel beizutragen. Ich hoffe, schon bald wieder bei einer Meisterfeier dabei sein zu dürfen.»

■ La directrice biennoise des Finances **Silvia Steidle** est actuellement absente pour cause de maladie, a indiqué le Conseil municipal. Ses dossiers sont provisoirement traités par le maire **Erich Fehr** sauf le projet «Substance 2030» qui a été confié au directeur des Affaires sociales et de la Sécurité **Beat Feurer** qui le présentera comme prévu le 6 juillet prochain.

www.cinevital.ch		KINOS/CINÉMAS PROGRAMM VOM/PROGRAMME DU 30.6.-6.7.2022								
KINO/CINÉ	FILM	FSK/LÄNGE	DO/JE	FR/VE	SA/SA	SO/DI	MO/LU	DI/MA	MI/ME	
Rex 2	DEAR MEMORIES LUNCH*KINO	6 / 102	12:30 E/d	12:30 E/d	12:30 E/d	12:30 E/d	12:30 E/d	12:30 E/d	12:30 E/d	
Apollo	DER KLANG DER STIMME	6 (12) / 82						14:15 Dialekt/f		
Lido 1	ELVIS	12 (14) / 159	14:30 E/df	14:30 E/df			14:30 E/df	14:30 E/df		
Rex 1	ELVIS	12 (14) / 159	17:00 E/df	17:00 E/df	17:00 E/df	17:00 E/df	17:00 E/df	17:00 E/df	17:00 E/df	
			20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df		
Rex 2	ELVIS	12 (14) / 159			14:30 E/df	14:30 E/df			14:30 E/df	20:00 E/df
Rex 2	EVERYTHING EVERYWHERE ...	16 / 139	20:00 OV/d/f	20:00 OV/d/f	20:00 OV/d/f	20:00 OV/d/f	20:00 OV/d/f	20:00 OV/d/f		
Rex 1	IL GIARDINO DEL RE LUNCH*KINO	16 / 117	12:15 lt/df	12:15 lt/df	12:15 lt/df	12:15 lt/df	12:15 lt/df	12:15 lt/df	12:15 lt/df	
Apollo	JURASSIC WORLD: DOMINION	12 (14) / 147	17:00 F				17:00 F	17:00 F	17:00 F	
			20:00 E/df				20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df	
Lido 2	JURASSIC WORLD: DOMINION	12 (14) / 147		20:00 E/df	20:00 E/df					
Lido 1	LIGHTYEAR	6 (8) / 105			15:00 D	15:00 D			15:00 D	
Lido 2	LIGHTYEAR	6 (8) / 105			15:15 F	15:15 F			15:15 F	
Rex 2	MAISON DE RETRAITE	10 (12) / 98	17:45 F/d	17:45 F/d	17:45 F/d	17:45 F/d	17:45 F/d	17:45 F/d	17:45 F/d	
Beluga	MINIONS 2	6 (6) / 87			15:00 D	15:00 D			15:00 D	
Lido 1	MINIONS 2	6 (6) / 87	17:45 E/df	17:45 E/df			17:45 E/df	17:45 E/df	17:45 E/df	
					17:45 3D F	17:45 3D F				
			20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df		20:15 E/df		
					20:15 3D E/df	20:15 3D E/df			20:15 3D E/df	
Rex 1	MINIONS 2	6 (6) / 87			15:00 F	15:00 F			15:00 F	
Lido 2	NOTRE-DAME BRULE	10 (10) / 110	15:00 F/d	15:00 F/d			15:00 F/d	15:00 F/d	15:00 F/d	
			17:30 F/d	17:30 F/d	17:30 F/d	17:30 F/d	17:30 F/d	17:30 F/d	17:30 F/d	
Lido 2	QU'EST-CE QU'ON A TOUS FAIT...	6 (10) / 100					10:45 F/d			
Lido 2	THE BLACK PHONE	16 (16) / 103	20:00 E/df				20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df	
Rex 1	THOR: LOVE AND THUNDER	12 (14) / 120							20:15 E/df	
Beluga	TOP GUN: MAVERICK	12 (12) / 131	17:30 F		17:30 F		17:30 F	17:30 F		
			20:15 E/df	17:30 E/df	17:30 E/df	17:30 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	17:30 E/df	
				20:15 F	20:15 F	20:15 F	20:15 F	20:15 F	20:15 F	
Lido 1	UNE HISTOIRE PROVISOIRE	16 (16) / 85					11:00 F/d			



cinevital ag | biel-bienne

0900 900 921
(CHF 0.80/Anruf + CHF 0.80/Min.)

FILMPODIUM BIEL/BIENNE

Centre PasquArt Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
032 322 71 01 • www.filmpodiumbiel.ch

NUEVO CINE ESPAÑOL PEDRO ALMODÓVAR

02/06 - 05/07/2022

EL BUEN PATRON
Fernando León de Aranoa, Spanien 2021, 120', Ov/d,f
Do/Je 30/06 12h15 **Ciné-midi**
Fr/Ve 01/07 17h30
Sa/Sa 02/07 20h30
Mo/Lu 04/07 17h30
Di/Ma 05/07 20h30 **DERNIÈRE**

LA MALA EDUCACION
Pedro Almodóvar, Spanien 2004, 106', Ov/d oder Ov/f*
Do/Je 30/06 18h00
So/Di 03/07 20h30* **DERNIÈRE**

CARNE TREMULA
Pedro Almodóvar, Spanien 1997, 103', Ov/d oder Ov/f*
Do/Je 30/06 20h30*
So/Di 03/07 18h00 **DERNIÈRE**

DOLOR Y GLORIA
Pedro Almodóvar, Spanien 2019, 113', Ov/d,f
Fr/Ve 01/07 20h30
So/Di 03/07 10h30 **DERNIÈRE**

107 MOTHERS
Peter Kerekés, Ukraine 2021, 93', Ov/d,f
Sa/Sa 02/07 18h00
Mo/Lu 04/07 20h30
Di/Ma 05/07 18h00

KINOS CINÉMAS

- CINEDOME, www.kitag.ch
- AARBERG, ROYAL
«Top Gun: Maverick», FR/SA: 20.00.
«Minions – Auf der Suche nach dem Mini-Boss» 3D, FR/SA: 20.00, SO: 18.00.
- GRENCHEN, PALACE
«Elvis», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.00.
«Thor – Love and Thunder», MI: 20.15.
«Lightyear», MI: 14.00, SA/SO/MI: 16.15.
«Jurassic World – Ein neues Zeitalter», SA/SO/MI: 15.30.
«Top Gun: Maverick», SA/SO: 17.30.
«Sonic The Hedgehog 2», SA/SO/MI: 14.00.
- GRENCHEN, REX
«Minions – Auf der Suche nach dem Mini-Boss», DO/FR/SA/SO/MO/DI: 20.00; SA/SO/MI: 14.00.
«Black Phone», FR/SA: 11.00; SA/SO: 18.00.
- INS, INSKINO
«Operation Mincemeat», FR/SA: 20.00.
«20 Jahre Verein Inskino», Veranstaltung für Mitglieder. Ab 14.30.
- LYSS, APOLLO
«Minions – Auf der Suche nach dem Mini-Boss», DO/FR/SA/SO/MO/DI: 20.00; SA/SO/MI: 14.00.
«Top Gun: Maverick», SA/SO: 16.30.
«Thor: Love and Thunder», 3D, MI: 20.00.
- BÉVILARD, PALACE
«Jurassic World: le monde d'après», SA: 17.00.
«Incroyable mais vrai», VE: 18.00, DI: 20.00.
«Black Phone», JE: 20.00, VE/SA: 20.30, DI: 17.00.
«Elvis», ME: 20.00.
- LA NEUVEVILLE, CINÉ
«Jurassic World: le monde d'après», VE-DI: 20.30.
«Tom Medina», DI: 17.30.
- MOUTIER, CINOCHÉ
«Irréductible», VE: 20.30, SA: 17.30, DI: 20.00.
«Elvis», JE: 20.00, SA: 20.30.
«Incroyable mais vrai», VE: 18.00, LU: 20.00.
«Les Minions 2: Il était une fois Gru», avant-première, DI: 17.00.
- TAVANNES, ROYAL
«Irréductible», JE/VE: 18.00, SA: 10.00, DI: 20.00.
«One of These Days», SA: 17.00, DI: 10.00, MA 20.00.
«Elvis», JE/VE/LU: 20.00, SA: 21.00, DI: 16.30.
- TRAMELAN, CINÉMATOGAPHE
«Elvis», VE: 17.30, SA: 18.00, DI: 20.00.
«Irréductible», VE: 20.30, JE/MA: 20.00, SA: 21.00, DI: 17.00.
«The Last Bus», JE: 18.00, LU: 20.00.
«Buzz l'Éclair», DI: 14.00.

KAUFE AUTOS, Lieferwagen, Jeeps, Wohnmobile und LKW
Barzahlung, (Mo – So), 079 777 97 79

ACTION D'ÉTÉ / SOMMERAKTION 30.6. - 30.7.2022



20% DE RABAIS RABATT
sur de nombreux articles de cosmétique
Exemple de prix: Avène baume hydratant Fr. 19.10 au lieu de Fr. 23.90
auf vielen Kosmetika
Preisbeispiel: Avène Body Balsam 250 ml Fr. 19.10 statt Fr. 23.90

Lengnau Bürenstrasse 1
Biel/Bienne General-Dufour-Strasse 4
Biel/Bienne Zentralstrasse 45 | www.geno.ch

GENO
APOTHEKE | PHARMACIE

DER GUTE TIPP LE BON TUYAU

TAKE OFF
BALLON AG

www.ballonfahren.ch
Infos & Reservationen +41 32 397 51 42

DER GUTE TIPP LE BON TUYAU

casacucina

Ihr Green Egg Experte
Votre expert Green Egg

www.casacucina.ch
Adam-Friedrich-Molz-Gasse 10, Biel-Bienne

GLANEUSE
1934

Räumungen, Umzüge & mehr
Gratis Abholddienst

032 322 10 43
Obergasse 13 2502 Biel
laglaneuse.ch

KELLER immobilier
en toute sécurité

Ankauf/Verkauf • Bewertung • Finanzierung

Silvano Keller
Ihr Makler für die Region
032 358 21 38

vdud

Remboursement de meubles, sellerie et literie suisse
Polstererei, Sattlerei und Schweizer Bettwaren

Rue du Moulin 50, 2504 Biel-Bienne 076 215 40 13 - 032 341 47 53
ventedirectedusine@bluewin.ch @VDUtapissier.literie

● **Biel/Bienne**
● **Region/Région**
Deutsch in Schwarz
français en gris

30.6. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

- **CAFÉ DU COMMERCE**, «Sabbia Nella Figa», 21.00.
- **LITERATURCAFÉ**, «Bienna Session», Michel Spahr (Bass) & Josua Beurreux (Drums), 20.30.

THEATER THÉÂTRE

- **TWANN**, Engelhaus, KirchenKino «Der Rosengarten von Madame Verne», 19.45.
- **TERRAIN GURZELEN**, Spectacle public, Fahriété, «Illusionen oder Wirklichkeit», 20.00

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

- **GEWÖLBE GALERIE**, Lesung - Amanda Wettstein 19.00. Lesung Isabelle Hofer-Margraitner 20.00.

1.7. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

- **BRUNNENPLATZ**, 80s with DJ Nerz. 22.45-00.45
- **LITERATURCAFÉ**, «Luumu», Jazz, Folk, Film-muik. 21.00..



- **CARRÉ NOIR**, Naveni with «Moonlights», Neosoul. 21.00.

- **PASQUART KUNSTHAUS**, KIHaus, Performance Judith Wegmann und Duo ALMA. 19.00.

THEATER THÉÂTRE

- **TERRAIN GURZELEN**, Spectacle public, Cie Pas de Deux, «L'île inconnue», 19.30. Groupe musical «Trash Mantra», 21.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

- **DOUANNE**, débarcadère. Parc naturel régional Chasseral, «La fabuleuse histoire des plantes médicinales», 10.00. Retour au même endroit à 16.00. Inscription: 076 358 18 04. Sylvain Garraud.

2.7. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

- **BIEN-BAR**, DJ Nerz. & Rptblock. 22.00-03.00.
- **COUPOLE TEMP**, Hip Hop, R&B, Dancehall & Afrobeat mix by Trouble Trouble. 23.59.
- **PASQUART KUNSTHAUS**, KIHaus, Piano und Präparationen, Konzeptuelle Improvisation mit Videointallation Judith Wegmann 21.00.
- **NIDAU**, Kirche, 1. Marktconcert, Matthias Walpen, Violoncello und Ursula Weingart, Orgel. 11.00-11.30.

THEATER THÉÂTRE

- **ÎLE-DE-LA-SUZE**, cirQuartier, Zircologik, 10.00; Eric Tarantola, 11.30; Tocati, 14.30; Sassalto, 15.30; Eric Tarantola, 16.30; The Omedas, 19.00; spectacle de feu, 22.00.
- **TERRAIN GURZELEN**, Spectacle public, Cie Pas de Deux «Le violon de fortune - Die Glücksgeige», 17.00. Atelier de l'inventeur «L'art de la chute», 19.00. Groupe musical, «Juicy bee and baby gun», 20.30.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

- **NATUR SCHULE SEE LAND**, «Draussen bauen», Treffpunkt Bushaltestelle Grausteinweg (Linie 5), 08.30-11.30. Anmeldung und Infos: www.natur-schule-seeland.ch.
- **TRAMELAN**, Parc Chasseral, deux événements sur le thème de la biodiversité animeront les rues tramelotes. Le matin, un cours de fauche à la faux permettra à tout un chacun de découvrir les rudiments de cette technique. L'après-midi, une visite guidée de l'exposition en plein air «paysage en évolution», www.parcchasseral.ch/traverses

3.7. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

- **LA VOLIÈRE**, Kinderkonzert der Musikschule Biel, «Die kleine Hexe geht auf Reisen», 11.00.
- **PASQUART KUNSTHAUS**, KIHaus, «Vom Erklängen und Verschwinden der Töne», Orchester mit Judith Wegmann. 18.00.
- **BRÜGG**, Kirchgemeindehaus, «Chor der Nationen Bern». Leitung Bernhard Furchner. 17.00.

THEATER THÉÂTRE

- **ÎLE-DE-LA-SUZE**, cirQuartier, Tocati, 10.00; Eric Tarantola, 11.30; Kommt Post, 13.30; Zircologik, 14.00; Mägiç Hene, 16.00.
- **TERRAIN GURZELEN**, Spectacle public, Cie Pas de deux «Un conte de la malle magique», 11.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

- **TWANN & LIGERZ**, Râbewäg-Wybar, jeden Sonntag von 11-16 Uhr. Nur bei schönem Wetter. Info auf Instagram und Facebook.
- **ORVIN**, Haus Robert im Jorat, Neu gestaltete Ausstellung: «Vögel» von Léo-Paul, Paul-André Robert sowie Nicolas Stettler - Bilder zum Ried ob Biel und Porträts der Familie Robert. Besuch von Atelier/Haus und Naturgarten. 10.00-17.00.

5.7. DIENSTAG MARDI

KONZERTE CONCERTS

- **LITERATURCAFÉ**, «Mardi Jazz» mit Daniel Cerny. Treffpunkt, Musik und Lesegenuss, Diskussionen - 19.30.
- **NIDAU**, Freiluftkonzert der Musikgesellschaft Port auf dem Stadtplatz Nidau. 19.30. (nur bei angenehmer Witterung).

Achtung! Informationen über Veranstaltungen vom 7. bis 13. Juli 2022 müssen bis spätestens am Montag, 4. Juli, 10.00 Uhr auf der Redaktion sein. Die Einträge sind gratis! Les informations concernant les événements 7 au 13 juillet 2022 doivent parvenir à la rédaction au plus tard le lundi 4 juillet à 10h00. Leur parution est gratuite!

BEACHTOWN

Strandboden, Place Hayek
Bis 14. August / jusqu'au 14 août
Jeden Tag offen ab 12.00 bis Mitternacht.
Ouvert tous les jours de 12.00 à minuit.

SUMMER NOW

Expo Park Biel/Nidau
Bis 10. Juli / jusqu'au 10 juillet
Vielfältige Cocktails, leckeres Essen, jeden Freitag Live-Musik auf der Container Stage. Des cocktails variés, des repas délicieux, de la musique live tous les vendredis sur Container Stage.

ERLACH GRANGE POUR ROULOTTES

- 2. Juli / 3. Juli «Der kleine Prinz», 20.30.
- 22. Juli / 23. Juli / 24. Juli «Yesterboys», 20.30.
- 23. Juli / 24. Juli «Dr Marder Muk», 15.00.
- 12. August «Partschott», 20.30.
- 13. August / 14. August «Partschott», 15.00 und 20.30.

BIELER BRADERIE

vom Freitag, 1. Juli bis Sonntag, 3. Juli
www.braderie.ch

MEIN AUSGEHTIPP MA SORTIE



Mohamed Hamdaoui

«Der FC Moutier ist 100-jährig! Viele wissen es nicht, aber der bernjurassische Club spielte einst in der Nationalliga A. Damals, 1966, war einer seiner Spieler

Miroslav Blažević. Ja! Der gute alte ‚Blaze‘, und damalige künftige Trainer von Sion, GC, Xamax, der Schweizer Nationalmannschaft und von Kroatien. Dieses Jahr stieg der FC Moutier leider in die zweite Liga ab. Dies dürfte niemanden daran hindern, an diesem Wochenende das 100-jähriges Bestehen dieses Fussballvereins zu feiern. Auf dem Programm: das Jubiläumsspiel gegen die SR Delémont am Samstag um 14 Uhr. Darauf folgt das Veteranenspiel um 16 Uhr. Abgeschlossen wird der Tag mit einem Galaabend mit Comedian Thomas Wiesel im Kongresszentrum. Der Sonntag steht im «Stade de Chalière» im Zeichen der Familie. Für den Galaabend werden Reservationen auf der Webseite www.fc-moutier.ch entgegengenommen.»



«Le FC Moutier a 100 ans! Beaucoup l'ignorent, mais le club prévoyait à évoluer en Ligue nationale A. C'était en 1966 et un de ses joueurs était Miroslav Blažević. Oui! Le bon 'Blaze', futur coach de Sion, de GC, de Xamax, de la Nati et de la Croatie. Cet été, le FC Moutier a malheureusement été relégué en deuxième ligue. Mais cela n'empêchera pas de faire la fête ce week-end pour célébrer son centenaire. Au programme: samedi, à 14h, un match anniversaire contre les SR Delémont. Puis le match des anciennes gloires à 16h. Le soir, une grande soirée de gala avec l'humoriste Thomas Wiesel, au Forum de l'Arc. Et dimanche, la journée des familles, au mythique stade de Chalière. Pour la soirée de gala: réservations sur le site www.fc-moutier.ch»

GILBERT & OLEG'S FAHRIÉTÉ

- Terrain Gurzelen
- 23. Juni «Illusion oder Wirklichkeit», 20.00.
 - 25. Juni «Robin Hood», 15.00.
 - 26. Juni «Goldener Gaukler», 18.00.
 - 28. Juni «Robin Hood», 20.00.
 - 29. Juni «Goldener Gaukler», 17.00.
 - 30. Juni «Illusion oder Wirklichkeit», 20.00.

BARBARIE

- Freitag, 1. Juli
19.30 Mouche-Miel
21.00 Chelsea Deadbeat Combo
22.30 The Hydden
00.00 Dog eat Dog
- Samstag, 2. Juli
16.00 Janus Christus
17.15 Royal Desolation
18.45 Codger Lingus
- 20.15 Qoniak
21.45 Bell Baronets
23.45 Knöppel
01.15 Dirty Sound Magnet
- Sonntag, 3. Juli
15.30 Chicken Eye
16.45 Ron Corner
18.00 Scars of Yesterday
19.30 Acidez
21.00 The Crotals

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

- **PASQUART KUNSTHAUS**, «(UN)CERTAIN GROUND». Aktuelle Malerei der Schweiz. Vernissage, 2.7., 17.00. 17.15 Ansprachen. 17.00-18.30 Kindervernissage. Bis 4. September.

WEITERHIN GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

- **DER ORT**, «In der Stille sprechen die Farben», Colette Sanglard-Brielmann, Aquarelle. Die Künstlerin ist anwesend am 27. 6., 12.00-17.00. MO-FR: 09.00-17.00. Bis 7. Juli.
- **GEWÖLBE GALERIE**, Petra Tschersch, Bilder; Isabelle Hofer, Bilder und Objekte. MI/FR: 14.00-18.30, DO: 14.00-20.00, SA: 09.00-17.00. Bis 9. Juli.
- **HIRSLANDEN KLINIK LINDE**, «Leidenschaft ohne Grenzen», Claudia Della Balda. MO-FR: 08.00-18.30, SA/SO: 08.30-17.30. Führungen durch die Ausstellung mit der Künstlerin am 20. Juli. Anmeldung bis 3 Tage vor dem Termin, claudia.dellabalda@axa.ch oder 078 604 12 44. Bis 31. August.
- **KIRCHE PASQUART**, «Chantier en lumière», Markus Furrer, Installation. MI/SA/SO: 14.00-17.00. Bis 20. August.
- **KRONE**, «Echos», Lara Dámaso. Part 2: SA, 25.6., Nikima Jagudajev, 19.00; Tarren Johnson, 20.00; Mario Petrucci Espinoza, 21.00. Bis 16. Juli.
- **LOKAL-INT**, Nina Rieben, Bern. Jeudi: 19.30-22.00.
- **NMB**, «Réminiscence», eine Duftinstallation von Maeva Rosset. Bis 19.2.2023.
- **NMB**, «Schweizerische Landesausstellungen», von der ersten im Jahr 1883 in Zürich bis zur Expo.02, die vor 20 Jahren Biel und die Dreiseenregion pulsieren liess. DI-SO: 11.00-17.00. Bis 9. Oktober.
- **FRIENISBERG**, Wohn- und Pflegeheim, «Die Künstlerdynastie Gehri vom Dägelstein». Bis 32. Juli.
- **LA NEUVEVILLE**, Musée d'Art et d'Histoire, «Ville d'étude et de séjour», dédiée aux pensionnats et aux pensions de La Neuveville, entre les 18^e et 20^e siècles. SA/DI: 14.30-17.30. Jusqu'au 30 octobre.
- **LIGERZ**, Rebbaumuseum «Vielfalt der Rebsorten». SA/SO: 13.30-17.00. Bis 30. Oktober.
- **MOUTIER**, Musée Jurassien des Arts, Niklaus Manuel Güdel, «Derrière la coulure». Visites commentées en présence de l'artiste: 28.8., 17.00; 28.9., 18.30; 29.10., 17.00. ME: 16.00-20.00, JE-DI: 14.00-18.00. Jusqu'au 13 novembre.
- **NIDAU**, Galeria 21, «SCAPA», MI-FR: 14.00-18.30, SA: 11.00-16.00. Bis 14. Juli.
- **NIDAU**, uniQuart, Lotti Glauser «Kostbarkeiten». FR: 1.7., 19.00, Musikalische Tier-Anekdoten mit Melanie Kummer und Sara Grimm. DI/DO: 14.00-18.00, MI: 09.00-18.00, SA: 09.00-14.00. Bis 2. Juli.
- **NIDAU**, NidauGallery «Atelier Malerei & Collage». Inspiriert von Muriel Silberstein-Storfers Methode «Doing Art Together». Erwachsene und Kinder ab 8 Jahren. Auf Voranmeldung, Mittwoch und Samstag 14.00-16.00.
- **NIDAU**, La Biblio, «Emeline Lieberherr», art digital. LU/ME: 15.30-18.00, VE: 16.00-18.00, SA: 10.00-12.00. Jusqu'au 1^{er} juillet.
- **SAINT-IMIER**, CCL, «À l'ombre, ma lumière», photographies et œuvres picturales. ME-VE: 14.00-18.00, SA/DI: 14.00-17.00. Jusqu'au 30 juin.
- **SAINT-IMIER**, Espace Noir, «Portrait de femmes anarchistes». Jusqu'au 15 juillet.
- **SAINT-IMIER**, Musée, «Modernité! Images du progrès dans les publicités horlogères». MA-DI: 14.00-18.00. Jusqu'au 11 décembre.
- **TRAMELAN**, CIP, «Rencontre photos, histoires de vie», 22 histoires à découvrir en images et en mots. LU-VE: 08.00-20.00, SA: 15.00-20.00. Jusqu'au 10 juillet.
- **VINELZ**, Galerie bei der Kirche, «Incontro» Daniela Camponovo. SA/VO: 14.00-17.00. Bis 3. Juli.

DER ORT

Marktgasse 34, Biel
1. Juli, 16.30-20.00 und 2. Juli, 12.00-16.00.
Steinwerkstatt mit Herbert Sieber: Schleife deinen eigenen Flusskiesel zum Schmuckstein.
Atelier de pierre avec Herbert Sieber: taille ton propre galet de rivière en pierre précieuse.

1 JUILLET 2022 - 7 JUILLET 2022 TELEBIELINGUE

Informations actuelles de votre région, tous les jours à partir de 19h00 en allemand et 19h30 en français.

VE

ÇA BOUGE À LA MAISON
Garder la santé - mouvements de gymnastique à faire à la maison

SA

100% REGIONAL
La viande de cochon laineux et heureux
PULSATIONS
EndoDia Centre - Vivre au quotidien avec le diabète

DI

SPORT
Émission sur les activités sportives de votre région
TELEGLISE
Émission d'au revoir

LU

INFO
Toute l'information régionale sur la politique, le sport, la société, l'économie et la culture

MA

RENDEZ-VOUS
En route vers les événements branchés de la région

ME

INFO INTERVIEW
Un.e invité.e s'exprime sur un thème actuel concernant la politique, le sport, la société, l'économie et la culture

JE

CINEMA
Présentation et critique des films en salle
AGENDA
Événements de fin de semaine à ne pas manquer

NOS PARTENAIRES:

PULSATIONS: **ÇA BOUGE À LA MAISON:** **RENDEZ-VOUS:**

CINEMA:

Freilufttheater im Schlosspark Nidau

Uswandere

17. August – 17. September 2022

Ticketing
www.uswandere.ch oder über www.ticketino.com
(mit Suchfunktion uswandere)

Ein schillerndes Biopic, zwar lang, aber unterhaltend.

VON MARIOCORTESI

Baz Luhrmann, der australische Regisseur, ist 60-jährig und hat bisher erst ein halbes Dutzend Filme gedreht. Vor 30 Jahren startete er mit dem Überraschungshit «Strictly Ballroom», es folgten mit grösseren Jahresabständen weitere sehenswerte Werke wie «Moulin Rouge», «Australia» oder die Neuverfilmung des «Grossen Gatsby».

Luhrmann wusste jedem seiner Filme einen persönlichen, originellen Stempel aufzudrücken, und das ist bei «Elvis» genau wieder der Fall.

Tom Hanks. Die Lebensgeschichte des weltberühmten Pop- und Rock-Königs wird aus der Sicht seines geldgierigen, zwielichtigen und spiel-süchtigen Managers Colonel Tom Parker (Tom Hanks) erzählt. Er erklärt sich zu Filmbeginn: «Nein, ich habe ihn nicht umgebracht, ich habe ihn erschaffen.» Tom Hanks, mit Bauch, Fettpalten im Gesicht, modellierter Spitznase und schleppendem Gang beleuchtet (meist in Erzählform) diese komplizierte Beziehung zwischen dem rätselhaften Manager und dem vorerst unbekanntem Sänger in Memphis bis hin zum beispiellosen Starkult. 20 Jahre klebten die beiden aneinander, Tom Parker als «guter Onkel», aber im Grunde genommen ein fieser, ausbeuterischer Bösewicht, der – um noch mehr Geld zu machen – für Elvis-Gegner sogar Anstecker «I hate Elvis» verkaufen liess.



Gieriger Manager (Tom Hanks), ausgebeuteter Sänger Elvis (Austin Butler).

Un manager cupide (Tom Hanks), un chanteur exploité, Elvis (Austin Butler).



Austin Butler. Natürlich ist es für Tom Hanks, der alles grandios spielen kann, ein Highlight, wie er diesen Colonel – zuletzt als 50%-Beteiligter an allen Einnahmen – durch das zweieinhalbstündige Biopic führt. Aber der 31-jährige Fernsehstar Austin Butler als Elvis (von Quentin Tarantino in «Once Upon a Time in Hollywood» als Junge in Charles Mansons Mörderbande auf die Grossleinwand gebracht und von Brad Pitts Pitbull zerfleischt) ist eine Entdeckung, wie seinerzeit Rami Malek in der Freddie Mercury-Verfilmung. Mit Haartolle und schwingenden Hüften.

31 Spielfilme. «Elvis» beleuchtet die Höhen und Tiefen im kurzen 42-jährigen Leben des weltweit erfolgreichsten

Solo-Künstlers. Der gerne ein zweiter James Dean werden wollte, aber dessen Kinokarriere (31 Spielfilme!) weit hinter seinen Musikauftritten stecken blieb.

Natürlich ist es ein be rauschender, überladener Baz-Luhrmann-Film. Ausschweifend, glitzernd, mit Splitscreen und plötzlichen Animationen. Aber der Film bleibt zu oft an der Oberfläche, schürft nicht tiefer in den psychischen und physischen Zerfall des Stars, seine Beziehungen zu minderjährigen Mädchen, und dass er Frauen ins Bett seiner Gattin Priscilla brachte. Aber Luhrmann zeichnet dafür auch dezent ein Bild über den Zerfall Amerikas in den Jahren, als die Kennedys und Martin-Luther-King ermordet wurden.

Un biopic éblouissant, certes long, mais divertissant.

PAR MARIO CORTESI

Baz Luhrmann, le réalisateur australien, a 60 ans et n'a encore tourné qu'une demi-douzaine de films. Il a débuté il y a 30 ans avec le succès surprise «Strictly Ballroom», suivi à des intervalles annuels plus importants par d'autres œuvres dignes d'intérêt comme «Moulin Rouge», «Australia» ou la

Darsteller/Distribution: Austin Butler, Tom Hanks
Regie/Mise en scène: Baz Luhrmann (2021)
Länge/Durée: 159 Minuten/159 minutes
Im Kino/Au cinéma: LIDO 1 & REX 1 / REX 2

nouvelle adaptation cinématographique de «Gatsby le Magnifique».

Baz Luhrmann savait marquer chacun de ses films d'une empreinte personnelle et originale, et c'est exactement à nouveau le cas avec «Elvis».

Tom Hanks. L'histoire de la vie du roi de la pop et du rock mondialement connu est racontée du point de vue de son manager averse d'argent, louche et accro au jeu, le colonel Tom Parker (Tom Hanks). Il s'explique au début du film: «Non, je ne l'ai pas tué, je l'ai créé.» Tom Hanks, bedonnant, des rides de graisse sur le visage, un nez pointu modelé et une démarche traînante, éclaire (le plus souvent cette relation compliquée entre le manager énigmatique et le chanteur pour l'instant inconnu de Memphis, jusqu'à un culte de la célébrité sans précédent. Pendant 20 ans, les deux hommes se sont collés l'un à l'autre, Tom Parker en tant que «bon oncle» mais au fond en méchant profiteuse qui – pour faire encore plus d'argent – faisait même vendre des badges «I hate Elvis» à ceux qui le détestaient.

Austin Butler. Bien sûr, pour Tom Hanks, qui peut tout jouer de manière grandiose, c'est un moment fort que de jouer ce colonel – tout en encaissant finalement 50% de toutes les recettes – dans ce biopic de deux

heures et demie. Mais la star de la télévision Austin Butler, 31 ans (porté sur grand écran par Quentin Tarantino dans «Once Upon a Time in Hollywood» en tant que garçon dans la bande de tueurs de Charles Manson et déchaîné par le pitbull de Brad Pitt), dans le rôle d'Elvis est une découverte, tout comme Rami Malek en son temps dans l'adaptation cinématographique de Freddie Mercury. Avec sa tignasse et ses hanches qui se balancent.

31 longs métrages. «Elvis» met en lumière les hauts et les bas de la courte vie de 42 ans de l'artiste solo le plus célèbre au monde. Celui qui aurait voulu devenir un deuxième James Dean, mais dont la carrière cinématographique (31 longs métrages!) est restée bien en deçà de ses performances musicales.

Bien sûr, c'est un film de Baz Luhrmann enivrant et surchargé. Exubérant, scintillant, avec des écrans partagés et des animations soudaines. Reste que film reste trop souvent à la surface, ne creuse pas plus profondément dans la décomposition psychique et physique de la star, ses relations avec des filles mineures et le fait qu'il ait amené des femmes dans le lit de son épouse Priscilla. Mais Baz Luhrmann dresse aussi un tableau discret de la désintégration de l'Amérique dans les années où les Kennedy et Martin Luther King ont été assassinés.

Holprige Piste: Die unsanfte Landung der Stewardess C. im realen Leben.

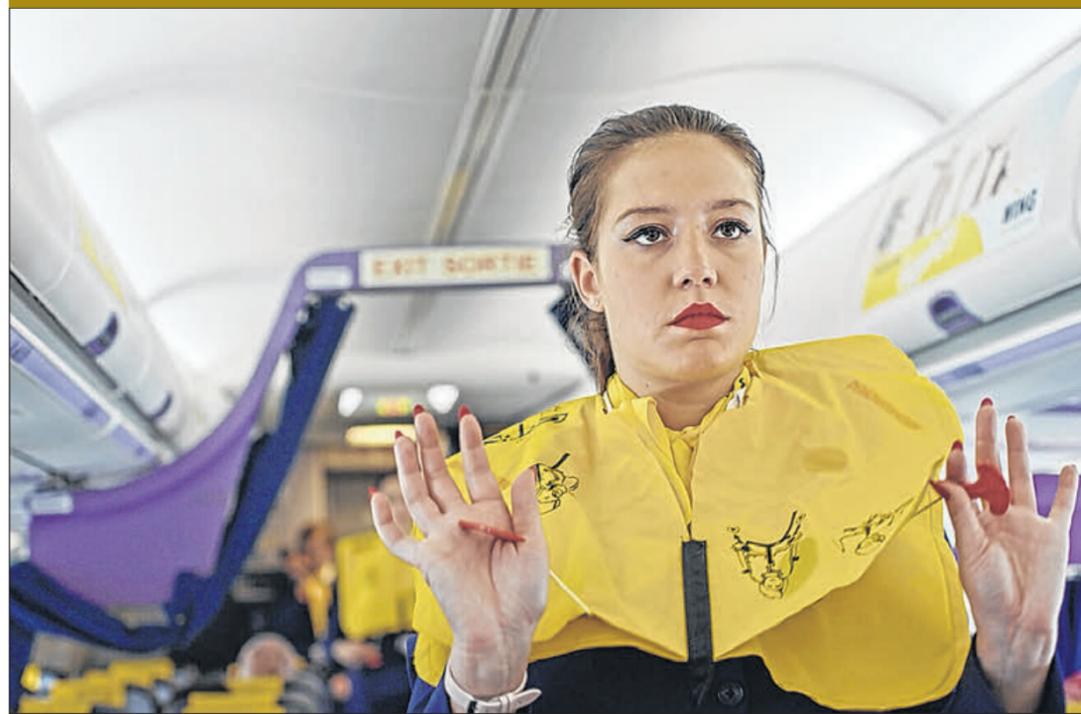
VON LUDWIG HERMANN

Das Spektakulärste an ihrem Film ist der Titel. Google übersetzt «Rien à foutre» mit «scheiss-egal». Der erste Langspielfilm von den Franzosen Emmanuel Marre, 42, und Julie Lecoustre, 34, lässt schon mal aufhorchen. Wenigstens, was den Titel betrifft.

In der Realität der Filmerei sind die beiden noch nicht so richtig angekommen. Mit dem Filmschnitt haperts. Schnitt und Gegenschnitt – ein Fremdwort. Kamerafahrten aus dem Auto, der Flug durch wunder-same Wolkengebilde – alles schier endlos. Und: Marre/Lecoustre sind schnell von etwas schwer beeindruckt: Der seltsame Auftritt einer jungen Flight Attendant stimmt sie nachdenklich, bringt sie auf die Idee für ihren Filmerstling.

Roboter-Lächeln. Sie heisst Cassandra (Adèle Exarchopoulos), ist Stewardess der Billigairline WING und wird von ihrer Vorgesetzten an Bord immer wieder aufgepeitscht: keine Gespräche mit Passagieren, lächeln, pressieren, Zigaretten und Likör verkaufen. So viel als möglich. «Wir müssen stärker sein als unsere Kollegen auf anderen Routen!» Die Folge: Cassandra wird zum Roboter. Arbeitsfreude geht verloren. Menschlichkeit, Interesse, Mitgefühl strahlt die hübsche 26-Jährige keine mehr aus.

Wenn Cassandra ihre Uniform ablegt, fällt ihre Maske. Zwischen zwei Flügen (meist auf Lanzarote stationiert) betäubt sie ihre Leere mit Alkohol, Parties und schnellem Sex. Als Cassandra den Job verliert (ausgerechnet durch eine über-



raschend grosszügige, aber leider an Bord verbotene Tat), kehrt sie in ihr Elternhaus zurück, wo sie die Nachricht vom Verkehrstod ihrer Mutter erwartet.

Millennial-Kind. Hier gelingt dem Regie-Duo (ansatzweise) eine Berufs- und Charakterstudie, die manche technische Schwäche des Films übertüncht, durch dokumentarische Authentizität vergessen macht: Cassandra, ein Millennial-Kind, verloren in der Welt des Hyperkapitalismus; eine junge Frau, die wie eine Nomadin zwischen gesichtslosen Transit-Orten hin und her hetzt – unsicher, allein gelassen, unzufrieden mit sich und der Welt. Das wird in «Rien à foutre» spürbar.

Übrigens: Wie kamen Julie Lecoustre und Emmanuel Marre auf den grobschlächtigen Filmtitel? «Das war auf einer Zugfahrt», erinnert sich die Regisseurin. «Wir sassen in einem Abteil mit einer Gruppe Aktivistinnen, die von einer Streikversammlung kam. Ihre Anführerin war noch völlig 'drin' und verwendete 'Rien à foutre' mindestens hundert Mal.» Einmal zu viel?

Darsteller/Distribution: Adèle Exarchopoulos, Alexandre Perrier (Vater), Mara Taquin (Schwester)
Buch & Regie/Scénario & réalisation: Emmanuel Marre, Julie Lecoustre (2021)
Dauer/Durée: 112 Minuten/112 minutes

Demnächst / prochainement

Rien à foutre ★★

Piste cahoteuse: l'atterrissage brutal de l'hôtesse de l'air C. dans la vie réelle.

PAR LUDWIG HERMANN

Le plus spectaculaire dans leur film est le titre. Le premier long métrage des Français Emmanuel Marre, 42 ans, et Julie Lecoustre, 34 ans, attire déjà l'attention. Du moins par rapport au titre.

Dans la réalité du cinéma, ces deux-là ne sont pas encore vraiment arrivés. Le montage du film leur pose problème. Montage et contre-montage – un mot inconnu. Les mouvements de caméra depuis la voiture, le vol à travers de merveilleux nuages – tout cela semble interminable.

Sourire de robot. Elle s'appelle Cassandra (Adèle Exarchopoulos), elle est hôtesse de l'air de la compagnie aérienne à bas prix WING et sa supérieure l'aiguillonne sans cesse à bord: pas de conversation avec les passagers, sourire, faire pression, vendre des cigarettes et des liqueurs. Autant que possible. «Nous devons être

plus forts que nos collègues sur les autres trajets!» Devient un robot. Le plaisir de travailler se perd. L'humanité, l'intérêt, la compassion ne rayonnent plus chez cette jolie jeune femme de 26 ans.

Lorsque Cassandra quitte son uniforme, son masque tombe. Entre deux vols (généralement stationnés à Lanzarote), elle anesthésie son vide avec de l'alcool, des fêtes et du sexe rapide. Lorsque Cassandra perd son emploi (justement à cause d'un acte étonnamment généreux, mais malheureusement interdit à bord), elle retourne dans la maison familiale où l'attend la nouvelle du décès de sa mère sur la route.

Millénaire. Ici, le duo de réalisateurs réussit (en partie) une étude de métier et de caractère qui masque certaines faiblesses techniques du film, les fait oublier grâce à l'authenticité documentaire: Cassandra, une millénaire perdue dans le monde de l'hypercapitalisme; une jeune femme qui va et vient comme une nomade entre des lieux de transit sans visage – incertaine, abandonnée, insatisfaite d'elle-même et du monde. C'est ce que l'on ressent dans «Rien à foutre».

D'ailleurs, comment Julie Lecoustre et Emmanuel Marre ont-ils trouvé le titre grossier du film? «C'était lors d'un voyage en train», se souvient la réalisatrice. «Nous étions assis dans un compartiment avec un groupe de militants qui revenaient d'une assemblée de grève. Leur meneuse était encore complètement 'dedans' et a utilisé 'Rien à foutre' au moins cent fois». Une fois de trop?